



T.C.
NİĞDE ÖMER HALİSDEMİR ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

"MECMÛ'A-İ EŞ'ÂR (06 Mîl Yz A 2299) İNCELEME-METİN-
TIPKIBASIM "

YÜKSEK LİSANS TEZİ

HAZIRLAYAN
DARYA KURDO BAYIZ BAYIZ

NİĞDE
AĞUSTOS, 2017

T.C.
NİĞDE ÖMER HALİSDEMİR ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

"MECMÛ'A-İ EŞ'ÂR (06 Mîl Yz A 2299) İNCELEME-METİN-
TIPKIBASIM "

YÜKSEK LİSANS TEZİ

HAZIRLAYAN
DARYA KURDO BAYIZ BAYIZ

Danışman : Yrd. Doç. Dr. Keziban PAKSOY

Üye : Prof. Dr. Ziya AVŞAR

Üye : Doç. Dr. Turgut KOÇOĞLU

NİĞDE
AĞUSTOS, 2017

YEMİN METNİ

Yüksek Lisans Tezi olarak sunduğum “**Mecmû'a-i Eş'âr (06 Mil Yz A 2299) İnceleme-Metin-Tıpkıbasım**” başlıklı bu çalışmanın, bilimsel ve akademik kurallar çerçevesinde tez yazım kılavuzuna uygun olarak tarafımdan yazıldığını, yararlandığım eserlerin tamamının kaynaklarda gösterildiği ve çalışmanın içinde kullanıldıkları her yerde bunlara atıf yapıldığını belirtir ve bunu onurumla doğrularım.

14/08/2017

DARYA KURDO BAYIZ BAYIZ

ONAY SAYFASI

Yrd. Doç. Dr. Keziban PAKSOY danışmanlığında Derya Kurdo Bayız Bayız tarafından hazırlanan "Meemû'î-i Eş'ar (06 Mil Yz A 2299) İnceleme-Metin-Tepkibusam" adlı bu çalışma jürimiz tarafından Niğde Ömer Halisdemir Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalında Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

Tarih: 14/08/2017

JÜRİ :

Danışman : Yrd. Doç. Dr. Keziban PAKSOY

Üye : Prof. Dr. Ziya AVŞAR

Üye : Doç. Dr. Turgut KOÇOĞLU

ONAY :

Bu tezin kabulü Enstitü Yönetim Kurulu'nun Tarih ve sayılı kararı ile onaylanmıştır.

Doç. Dr. Ömer İSKENDEROĞLU
Enstitü Müdürü

İÇİNDEKİLER

ÖZET.....	i
ABSTRACT.....	ii
ÖNSÖZ.....	iii
GİRİŞ.....	1
MECMÛ' A-İ EŞ' ÂR (06 Mil Yz A 2299) HAKKINDA.....	4
1.1. Mecmû' a Hakkında Genel Bilgiler.....	4
1.2. Mecmû' ada Yer Alan Şair ve Şiir Sayısı.....	5
ÇEVİRİ YAZI ALFABESİ.....	6
METİN.....	7
KAYNAKÇA.....	60
TIPKIBASIM.....	67
ÖZGEÇMİŞ.....	101

ÖZET

YÜKSEK LİSANS TEZİ

MECMU'A-İ EŞ'AR(06 Mil Yz A 2299) İNCELEME-METİN- TIPKIBASIM

BAYIZ, Darya Kurdo Bayız

TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

TEZ DANIŞMAN: Yrd. Doç. Dr. Keziban PAKSOY

AĞUSTOS 2017, 43 SAYFA

Bu çalışmada Milli Kütüphane’de “06 Mil Yz A 2299” arşiv numarası ile kayıtlı “Mecmû’a-i Eş’âr” adlı şiir mecmû’ası incelenmiş ve önce Klâsik Türk Edebiyatında "mecnûa'nın kısa bir tanımı yapılmış ardından tezimize konu olan Milli Kütüphane’de “06 Mil Yz A 2299” numarada kayıtlı olan şiir mecmû’asının içeriği ve teknik özellikleri üzerinde durulmuş en son olarak da mecmû’a metni bilimsel bir metotla transkribe edilmiştir. Tezimizin son bölümünde de çalışmaya konu olan mecmû’anın tıpkıbasımı yer almaktadır.

Anahtar Sözcükler: Mecmû’a, 06 Mil Yz A 2299, Mecmû’a-i Eş’âr

ABSTRACT
MASTER'S THESIS

COLLECTION OF POEMS (06 Mil Yz A 2299)

BAYIZ, Darya Kurdo Bayız
Turkish Language And Literature Department
Supervisor: Yrd. Doç. Dr. Keziban PAKSOY

AUGUST 2017, 43 Pages

In this study, the analyzing of poem collection called “Mecmû‘a-i Eş‘âr” which is recorded in the National Library with “06 Mil Yz A 2299” number and facsimile has been studied and before of macmua then made a short description of the content and specifications of macmua the most recently emphasized in the macmua verse forms and types of letters are transferred to the new scientific method. The text reproduced at the end of the study, the subject of my work examination facsimile located.

Key words: Macmua, 06 Mil Yz A 2299, poem mecmua

ÖNSÖZ

Klâsik Türk Edebiyatı'na ait metinler içerisinde mecmualar önemli bir yer tutmaktadır. Hayatın her alanına dair bilgiler ihtiva eden bu metinler içinde şiir mecmuaları ise tertip edildikleri dönemin hem edebî zevkini hem de o dönemki edebî ortamda takip edilen metinleri ve beğenilen şairleri yansıtmaları sebebiyle önemli kaynaklardır.

Bu çalışmada "mecnû'a" ya dair kısaca bilgi verdikten sonra, Millî Kütüphane'de 06 Mil Yz A 2299 numarada kayıtlı "Mecnûa-i Eş'âr" adlı şiir mecmû'asının tanıtımı, incelenmesi ve metin neşri yapılmıştır. Çalışmamız Giriş ve üç ana bölümden oluşmaktadır. Giriş bölümünde mecmû'alarla ilgili kısa ve özlü bilgi verme yoluna gittik. Birinci bölümde tezimize konu olan mecmû'anın tanıtımı, ikinci bölümde mecmû'ada yer alan nazım şekilleri ve vezinleri üzerinde durulmuş, üçüncü bölümde ise mecmû'a metninin çeviri yazılı hali verilmiştir.

Mecnû'anın metin kısmını tespit edilirken Türkçe şiir metinleri çeviri yazı ile verilmiş, Arapça ve Farsça beyitler transkribe edilip anlamları dipnotta belirtilmiştir.

Mecnû'anın tenkitli metnini oluştururken imlâ hususunda Prof. Dr. Ziya AVŞAR'ın "*Tenkitli Metin Neşrinde İmla Sorunu Üzerine Yeni Düşünce Ve Öneriler*" adlı makalesindeki önerilerine uyulmuştur.

Bu çalışmada desteğini esirgemeyen, üzerimde büyük emeği bulunan gerek mesai saatleri içinde gerekse mesai saatleri dışında müşkillerimi çözmemde bana yardımcı olan danışmanım Yrd. Doç. Dr. Keziban PAKSOY'a teşekkürü borç bilirim. Bu çalışmada değerli katkı ve destekleriyle zor zamanlarımda yanımda olan Özlem GÜNGÖR'e emekleri için şükran borçluyum. Aynı zamanda bu zorlu süreçte maddî ve manevî desteğini üzerimden eksik etmeyen babama, annem ve eşime minnetlerimi sunarım.

GİRİŞ

Arapça bir kelime olan mecmû'a, cem' masdarından türemiştir. Sözlükte cem'; "toplamak, dermek, bir araya getirmek" anlamlarına gelmektedir. Bu kelimenin müennesi olan mecmû'a da "toplanıp biriktirilmiş şeylerin hepsi, seçilmiş yazılardan meydana getirilmiş yazma kitap" demektir (Kut, 1986: 170). Sözlük anlamına bakıldığında ise; "seçilmiş yazılardan bir araya getirilmiş kitap, dergi, cönk, şiir antalojisi; bir veya birkaç alanla ilgili seçilmiş bilgilerin yazıldığı defter"dir (Kanar, 2009: 2061). Bu eserler için mecmû'a'nın yanı sıra *mecâmi*, *mecmâ*, *câmi* gibi aynı kökten türemiş kelimeler de kullanılmıştır (Uzun, 2003: 265). Çok düzgün ve itina ile hazırlanmış mecmû'alar olduğu gibi çok dağınık hatta kâğıdının boyutları, renkleri birbirine uymayan mecmû'alar da mevcuttur. Bu tip düzensiz mecmû'alar, derleyicinin el yazısı ile mecmû'asına daha sonra eklemeler yaptığını göstermektedir (Kut, 1986: 170).

Mecmû'aların bazılarının sahibi ve müstensihî belli; büyük bir kısmının ise ne müstensihî ne de sahibi bellidir. Çoğunun düzenleme tarihleri de kaydedilmemiştir (Aydemir, 2007: 123). Mecmû'alar, dönemin edebî hayatı hakkında bilgi vermelerinin yanı sıra tıp, ilahiyat, felsefe, sanat gibi diğer bilim dalları hakkında geniş ölçüde bilgi sahibi olmamıza yardımcı olurlar.

Mecmû'alar birden fazla şaire yazara ait farklı şekil ve hacimdeki eserleri içerisinde barındırabilirler. İçlerinde bulunan zengin bilgi ve kültür birikimi ile dîvân şiirinin altı yüz yıla yayılmış ihtişamını tasvir edebilecek canlı tanıklardır. Mecmû'alar pek çok alanda bilgi sunmasına rağmen mecmû'aların konularının büyük çoğunluğu edebiyatla ilgilidir.

Edebiyatımızın önemli kaynakları arasında mecmû'aların zaman içinde farklı şekillerde tasnifi yapılmıştır. Mecmû'alar için muhteva açısından ilk değerlendirme Ağâh Sırrı Levend'e aittir. Türk Edebiyatı Tarihi I adlı eserinde mecmû'aları şu şekilde vermiştir:

1. Nazîre mecmû'aları.
2. Meraklılarca toplanmış, birer antoloji niteliğinde seçme şiirler mecmû'aları.
3. Türlü konulardaki risalelerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmû'alar.

4. Aynı konudaki eserlerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmû'alar.
5. Tanınmış kişilerce hazırlanmış, birçok yararlı bilgileri, fıkraları ve özel mektupları kapsayan mecmû'alar (Levend, 1998: 166-167).

Günay Kut'un, Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi'nin "mecnû'a" maddesindeki mecmû'a sıralaması şu şekildedir:

1. Nazire mecmû'aları
2. Seçme şiir mecmû'aları (mecnû'a-ı eş'âr, mecmû'a-ı devâvîn)
3. Aynı konu ile ilgili eserlerin bir araya getirilmesi ile oluşan mecmû'alar. (Mecnû'a-ı edviyye, mecmû'a-ı tevârih, mecmû'a-ı mu'ammeyât, mecmû'a-ı münşe'ât, mecmû'a-ı resâil)
4. Karışık mecmû'alar. Bu tür mecmû'alar nazım nesir karışık olabileceği gibi Arapça, Türkçe ve Farsça gibi değişik dillerde de yazılmış olabilir
5. Tanınmış kişilerce veya derleyeni belli kişilerce hazırlanmış mecmû'alar (Kut, 1986: 170-174).

Mecnû'ayı beş farklı maddeye ayıran Mehmet Gürbüz'ün tasnifi de şu şekildedir:

1. Şiirlerin şekil özelliklerine göre oluşturulan şiir mecmû'aları.
2. Şiirlerin konularına göre oluşturulan (tematik) şiir mecmû'aları.
3. Nazire mecmû'aları.
4. Şairlerin aidiyeti/mensubiyeti esasına göre hazırlanan mecmû'alar.
5. Bir mensubiyet ilişkisi gözetmeksizin belirli şairlerin divanlarını/şiirlerini bir araya getirmeyi amaçlayan mecmû'alar (Gürbüz 2012: 108-112).

Mecnû'alar üzerine son dönemlerde yoğun bir akademik çalışma gözlemlenmektedir. Bu gerçekten hareketle bahsi geçen çalışmalarla aynı şeyleri söylememek adına bu çalışmaları kaynakçada toplu bir şekilde belirttik. Mecnû'alar hakkında detaylı bilgi edinmek isteyenlerin bu kaynakçayı gözden geçirmeleri yeterli olacak.

MECMŪ‘A-İ EŞ‘ÂR (06 Mil Yz A 2299) HAKKINDA

1.1. Mecmū‘a Hakkında Genel Bilgiler

Tez konumuz olan “*Mecmu‘a-i Eş‘âr (06 Mil Yz A 2299)*” ile ilgili Ankara Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonunda yer alan 926 dvd numarası 06 Mil Yz A 2299 arşiv numarasına kayıtlı mecmū‘anın tavsifinde şu bilgiler kayıtlıdır: “Boyutu 205×150 mm, yaprak 43, satır sayısı değişik, yazı türü rik‘a, kâğıt türü arma filigranlı, sırtı meşin, satırları kırmızı kaplıdır. ” Eserin içinde zaman zaman boş varaklara rastlanılmaktadır. Bu boşlukların şair tarafından daha sonra doldurulmak üzere bırakılmış olma ihtimali yüksektir. Mecmū‘ada daha çok isimsiz beyitler ve kısa şarkı güfteleri yazılıdır. Mecmū‘anın büyük çoğunluğu Türkçe şiirlerden oluşsa da, Arapça ve Farsça şiirlerde yer almaktadır.

Mecmu‘anın başlangıç beyti:

Taøsım ideyim mül‘aø ehlini seniè ile
Şeytân benim olsun dem-i sulţân seniñ olsun

Son beyti:

Cihđnda dürlü dürlü kâlesin seyr eyledüm ‘İzzet
Kisve-yi mevlevi‘ye reng-i istiğnâ yakındur

1.1. Mecmû'ada Yer Alan Şair ve Şiir Sayısı

Mecmû'ada yer alan şairleri belli olan şiirler, aşağıda tablo olarak verilmiştir:

Sıra	Şair	Şiir Sayısı	Şiir Numarası
1	Keçecizade İzzet Molla	2	7-60
2	Karacaoğlan	1	16
3	Fuzûlî	3	25-26-51
4	Bursalı Tâlib Muhammed Bey	1	27
5	Sâ'dî Şirazi	1	34
6	Yunus Emre	3	35-36-120
7	Nâilî	1	40
8	AHMET İbni Kemal Paşa	2	48-69
9	Nâilî ve LûtfTnin ebcedlî tarihleri	3	57-58-59
10	Şeyh Mahmûd Şebüsteri	1	63
11	Kırımlı Abdullah Ramiz Paşa	1	68
12	Yavuz Sultan Selim	1	69
13	Nâbî	1	70
14	Mehmet Riyâzi Efendi	2	96-97
15	Dede Efendi	4	98-109-115-116
16	Çorbacızâde	1	99
17	Azîz Mahmûd Hüdâyî	1	101
18	Hafız Sami Efendi	1	102
19	Lâ-Edrî	2	106-107
20	Lâmî	2	108-121
21	Ebu-Bekir Ağa	1	110
22	Küçük Mehmet Ağa	4	111-112-113-114
23	Yahya Nazım Efendi	1	117
24	Hacı Salih Efendi	1	118
25	Hacı Emin Efendi	1	122
26	Mehmet Hafîd Bey	1	123
27	Hacı Fâik Bey	1	125
28	Nikağos Ağa	1	132
29	Rif'at Bey	1	133
30	Hacı Arif Bey	3	134-149-150
31	Şevkî Bey	1	135
32	Markar Ağa	1	136
33	Recâizâde Mahmûd Ekrem Bey	1	137
34	Lâ-Edrî	1	138
35	Nuri Bey	1	139
36	Abdülvahit Küzecioğlu	1	143
37	Süleyman Nahıfı Efendi	1	144
38	Ahmet Feyzî Bey (Muallim)	1	145
39	Mehmet Sâdi Bey	1	146
40	Nefî	1	147

ÇEVİRİ YAZI ALFABESİ

ا (ā)	a, ā	ص	ş
ا (ā)	a, e, ı, i, u, ü	ض	ž, ḍ
ب	b, p	ط	ṭ
پ	p	ظ	ẓ
ت	t	ع	‘
ث	ṯ	غ	ğ
ج	c, ç	ف	f
چ	ç	ق	q
ح	ḥ	ك	k, g, (ñ)
ح	ḥ	ك	ñ
د	d	ل	l
ذ	z, ḏ	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v, u, ū, ü, o, ö
ج	j	ه	h, a, e
س	s	لا	la, lā
ش	š	ی	y, ı, i, ī
		ء	’

MECMÛ'A-İ EŞ'ÂR (06 Mîl Yz A 2299)

METİN

[1a]

1

[1b] *Mef'ülü/Mefā'îlü/Mefā'îlü/Fa'ülün*

Taøsim ideyim mül'aø ehlini seniè ile
Şeytān benim olsun dem-i sulţān seniñ olsun

2

[2a] Nāme-yi Mevzùn

Fā'îlātün/Fā'îlātün/Fā'îlün

Sevdigim ey menbaı-ı hilm ü hayā
Dilrübā-yı ma'den-i luţf u vefā

Taht-ı dilberlikde ol şābit kadem
Devlet-i hüsnuñe müzdād hem

Bağ-ı ruhsārıñda hāk-i fülfulüè
Gördüm oldum zār-ı şeydā bülbülñ

Çaşınıñ sevdāsı bükdi kāmētüm
Giceler selb oldı h'vāb-ı rāhatum

Çeşm-i cādular baèa itdi füsün
'Āķıbet oldum giriftar-ı cünün

Gitdi şabrim elde rād de kalmadı
Yandı cānım tende tākāt kalmadı

Fā'îlātün/Fā'îlātün/Fā'îlātün/Fā'îlün

Ey gam-ı dünyā vü 'uķbāyı yiyen ahmaķdur
Sidre-yi feyz-i `udāya irmeyen alçaødur

Ey gönül murğ-ı haķıķat āşiyān olmaķ dile
Maħrem-i esrār-ı bezm-i øudsiyān olmaø dile

Huzrveş-i âb-ı hayât ma'nide nüş eyleyüp
Tä ebed görme fenä-yı cāvidān olmağ dile

Bu vücūduñ muşhafında noqtadur maqşūd olan
Sırr-ı vaḥdetden ḥaberdār olmağa himmet dile

3

[2b] ~urûf-ı teheccî i'tibarıyl
Sennen- Nebi- sebh
Miødär-ı nnübevvet-1 gec
‘Āşa fil-Mekketi nec
Vefi'l-Medîneti zec

4

[3a] Kāle Şeyḥü'l-ekber Kuddise Sırrıhu'l- evfer
Teci' şamā āqvamun taşāfav
Tüsemma biløabäöl el mevleviye
Mecālishum ūalal-taḥkiğ-u ´amtun
Tarāhum bi's-şafā ḥayrul beriyye

5

Beyt-i diğer

Fā'ilātün/ Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Mevlevinüñ cünbüş-i çarḥıñ tehî zan eyleme
Meyl-i fänüs-ı ḥayāl şem'-i suzānı hünerdür

6

Beyt

Fe'îlâtün/Fe'îlâtün/Fe'îlâtün/Fe'îlün

Merkez-i dâ'ire-yi pîrde tûr ey 'İzzet
Bu kevn elbette döner başına devrândur bu

7

Velehu

Fe'îlâtün/Fe'îlâtün/Fe'îlâtün/Fe'îlün

Gözümün nûrı cefâdan ben uşanmam ammâ
Ne øadar olsa cefâdan u'anur cändur bu

8

Fazl

Fâ'îlâtün/Fâ'îlâtün/Fâ'îlün

Dînine nesline eyle diøøat
Mâlına hûsnüne kıılma rağbet

'Avretile mâlına olsun la'net
Mâl için 'avrete olma 'avret

Reddi güç hażmı dağı müşkilter
Bir mu'îbetdir ölim üömre sürer

Cümle ma'dûm olan eşya ister
Ya'ni mağz-ı sırrı 'anğa ister

Bir de bir piç atılır meydâna
Can irse de qahrıla Hindistân'a

Seyr ide gülşeni tebrike
Æabû-ı sevdâyı getirir taħrîk

Doğca hazır olmaz ise kehvāre
Maşa başında olur yüz pāre

9

[3b]

Türkçe

Mefā'ilün/Mefā'ilün/Mefā'ilün/Mefā'ilün

O rütbe mürtefi'dür øasr-ı bünyād-ı tevāzu' kim
Riyāza cennet-i nazzāra qābil tā zemīninden

O rütbe pest şerefdür çāh-ı ğayyā-yı tekebbür kim
Şeyātin seng-i luşşandāz olur ğayyā zemīninden

10

Ez Mesnevî-yi Şerîf

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Dil nigahdāred ey be hāsılān
Der huzur-i hāzret-i şāhip dılān

11

Velehu

Dil talep ken dıl me ber istiḥvān
Rav nu'ammir-hu nunekkis-hu necvān

12

[4a]

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Fırşatı fevt itme dilberī āġūşa çek
Düşmanuñ çekseñ ğamın çekmesen enfiye çek

Şak şak ider kutı sīnecigim diye özenir
Otlakçılar arşız olur üçü beşi uzanır

Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün

Cihān taşında ma'cūnı hāyāta sa'y idüp Loqmān
Çürütdi mäye-yi 'ömrüñ memāta bulmadı dermān

13

Mışrā'

Mefā'îlün/Fe'ilātün/Mefā'îlün/Fe'ilün

Şi'ār-ı halk-ı cihān şimdi bî-vefālıkdur
Hulūşî şıdka bedel sāde āşinālıkdur

14

Kezā

Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün

Felek bir gün murād üzre döner ammā neden 'oera
Güle nāz eyliyen bülbül øonar ammā neden 'oera

15

[4b]

Mışrā'

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Şeyh-i mürgān leglegest legleg-i dānì çe güft
El-emru leke ve'l-mürgu leke yā Müste'ān

16

Kezā

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Geçme nämerd köprisinden øo aparsun 'u seni
Yatma tilkü gölgesinde øo yesün arslan seni

17

Kezä

Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün

Efendim benden incinmiş 'aceb ben ne kuşūr itdüm
Hemän budur benim cürmüm yüzine fert ü äh itdüm

18

Kezä

Fā'îlātün/Fā'îlātün/Fā'îlātün/Fā'îlün

Ġāfil olma ey şelâ bulma bu dünyâ cārsitān ğulvî
Ķanı perr ü Ķanı bu cerr ü bu dünyâ māsītān ğulvî

19

Kezä

Fā'îlātün/Fā'îlātün/Fā'îlün

Ġül-i ruĶsârı ne bilsün dimeye
Leb-i sükkârı ne bilsün dimeye

20

[5a]

Mışrâ'

Fā'îlātün/ Fā'îlātün/Fā'îlātün/Fā'îlün

'Acabâ yüzi yaşdıĶ göre mi gözi dilber görenüñ
Gözine uyĶu gire mi zülfine berdär olanuè

21

Kezä

Fā'îlātün/ Fā'îlātün/Fā'îlün

'Ākil ne şād olur ne Ķam çeker
Cāhil şād oldım diyü Ķam çeker

22

Kezä

Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlün

æadd-i yāri gördi bil 'aşka elifden başladı
Rabbi yessir lā tu'assır Rabbi temmim bi'l-ḥayr

23

Kezä

Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlün

'Āşık-ı miskîni görmez çeşm-i cānān ağladur
Böyle ḳalursa ol kāfir çok müselmān ağladur

24

Kezä

Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlün

Vālidī ben gibi sevmez o gül endāmı hele
Ġoncanuñ ḳadrinü gül mi bilür yoḫsa dikenī

25

[5b]

Mışrā²

Fe'īlātün/Fe'īlātün/Fe'īlātün/Fe'īlün

Cānı cānān dilemiş vermemek olmaz ey dil
Ne nizāü eyleyelüm ol ne senindür ne benüm

26

Kezä

Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlün

Áh u feryädun Fuzùli incidür üälemi
Ger belä-yı 'aşkıla hoşnüd isen gavgā' nedür

27

Kezä

Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlün

Çeşm-i in'áf gibi kämile mizän olmaz
Kişi noqşanını bilmek gibi 'irfän olmaz

28

Kezä

Mefā'īlün/Mefā'īlün/Mefā'īlün/Mefā'īlün

Alup qāşın kenārından zerāfetile mü yerden
Disünler ayrān içmek şu ādem amā māhir hā

29

Kezä

Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlün

Nesine mäöil oldum nesine
El uzatma başı güldür fesine

30

[6a]

Mıṣrāʾ

Feʿilātün/Feʿilātün/Feʿilātün/Feʿilün

Diyecek yok ḥasenin ḥüsnüne maṣallāh
~üsn-i ābdal neye utdurdı bizi eyvallāh

31

Kezä

Feʿilātün/Feʿilātün/Feʿilātün/Feʿilün

Däma ʾordum ki nedür däne döküp gözlerièe
Didi şayd olmaz o şahbāz diyü āğsız

32

Kezä

Fāʿilātün/Fāʿilātün/Fāʿilātün/Fāʿilün

Kām alınmaz Vehbiyā evlād hüner nevsāzdan
İtmeyince vāsıṭa bir pīrezen mekkāreyi

33

Kezä

Mefāʿilün/Mefāʿilün/Mefāʿilün/Mefāʿilün

Çaranfilsün ḡonca ḡülsün hem ʾälisinden dilbersün
Baña bir şeftali virir iseñ imānla gidersün

34

Kezä

Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Mefâ'îlün

Çazāra bir şapan taşu bir altun kāseyi kırsa
Ne taşuñ kıymeti artar ne kıymetten düşer kāse

35

[6b]

Güfte-yi Yek Şahş

Yerden göge küp dizesler
Birbirine berkitseler

Altındakini çekseller
Seyr eylesin gümbürtüyi

36

Gümbürtüyi

Denize bir ip gerseler
Üstüne øarpuz serseler

İpin ucunu kesseler
Seyr eylesün cumburtuyı

37

Cumburtuyı

İyüleri hep tutsalar
Cingenleri cemü itseler

Ellerine tef verseler
Seyr eylesün inkırtıyı

38

Inkırtı

Uzun çarşu uzun çarşu
Dükkânları karşı karşı

Camlarına atsan taş
Seyr eylesün cınkırtıyı

39

Cınkırtı

Mefā'îlün/Fe'ilātün/Mefā'îlün/Fe'îlün

Eyâ Yahyâ niçün öpdüè üayân cübbe-yi yâri
Cünün olur vü vallâh kefrdim şîşe-yi 'ârî

40

[7a]

Beyt

Mefā'îlün/Fe'ilātün/Mefā'îlün/Fe'îlün

Nice eyyâm şitâ eylesün terk-i diyâr
Giceyi gündüze kıtmış geliyor faşl-ı bahâr

41

Beyt

Pak-ı fînet neşud 'âkibet karşıdid
Penbeha çun kuhne şud kağıd kıran kerud

42

Ez mesnevi

Key resaned in emanet rābetu
Tānyā şemi piş şān raki-î dutu

Çun ~alil Amed ~ayal-i yār-ı men
Şur teşt-i but mana-u nim şeken

43

Beyt Türki

Mesnevi havan olda fehm eyle nedir esrar-ı hak
Na‘t-ı pakiler lebāleb dır anım için her varaø

44

æaleh-u ~azret-i Cami-î Sami

An Feridın cihān ma‘nevi
Bes bud burhan kıreş mesnevi

45

~arrarah-u Hüseyñ El-mevlevi

Beden mehdid sem‘ ehli niçun tehrik eder kah-ı
Meger kim tende can tıfl-ı anup ağılardı illahi

Eger ol tıfl-ı ma-zağal-basar sultanı ağırsa
Tıoyar ol fayz-i aøşaden dener Vallahi Billahi

46

[7b]

Mışrâ'

Ŧıpa ŝoğdum delügne yüzime bağıdı gülerək
Didim ne gülersüè yolcu yolunda gerek

47

Mışrâ'

Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Mefâ'îlün

A baba kırmadum billâh ben ol kâse-yi billürü
Yemîn itme benim cânım ŝağ ol gözimiñ nürü

48

Kezâ

Mef'ülü/Fâ'îlatü/Mefâ'îlü/Fa'ülün

İnsândur memerr-i vuøù'ât-ı nîk ü bed
Ŗabret kemâl mihnete in-niz begüzered

49

Kezâ

Fâ'îlâtün/Fâ'îlâtün/Fâ'îlün

Bir vağıt taħrîr içün çekdüm elem
'Âğıbet temmet diyü sildüm øalem

50

Kezä

Fe‘ilātün/Fe‘ilātün/Fe‘ilātün/Fe‘ilün

Seni saltanat-ı hüsünden ‘azil itmek için
Yüzine karşı hatt-ı hümayün geliyor

51

[8a]

Mısrâ’

Fe‘ilātün/Fe‘ilātün/Fe‘ilātün/Fe‘ilün

Mihneti [kendine] zevk itmedir üâlemde hüner
Ġam [u] şâdî-i felek böyle gelür böyle gider

52

Kezä

Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilün

Dâne-yi hardal ğıda itsün aç itmesün
Haġ te‘ālā sağ gözi şol göze muhtâc itmesün

53

Kezä

Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilün

‘Ālim ile şöġbet itmek la‘l-ü gevher incüdür
Câhil ile şöġbet itmek naġd-i cânı incidür

54

Kezâ

Fā'îlâtün/Fā'îlâtün/Fā'îlâtün/Fā'îlün

Bir kes görmezise mekteb ne bilür dîn ü mezheb
Başna altun tâc ursalar merkep gene merkep¹

55

Kezâ

Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Mefâ'îlün

Ziyânı yok dükenmez eksilmez²
Olur mı 'âlem-i hülyâ gibi nişâb-ı feraḥ

56

[8b]

Mışrâ³

Fā'îlâtün/Fā'îlâtün/Fā'îlâtün/Fā'îlün

Ger günâhım küh-i Kâf olsa da ne ğam yâ Celîl³
Raḥmetüñ baḥrine nisbet ennehü şey'un ḳalîl

[9a]

Tevâriḥ İstiḥrâc 'Atufetlü Ğâlib Begiñ Brûsa Vâli olduğuna dâ'ir

57

Beyt

Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Mefâ'îlün

Düşüp bir nâ'il-i tebrîk için târiḥ-i cevherdâr
Yine Ğâlib Beg olsun Brûsaya vâli-yi rev

¹ Metinde “ *Başna altun tâc ursalar gene merkep gene merkep* ”şeklindedir. Vezin gereği *takdimtehir* yapılmıştır .

² Bu dizenin vezni kelime eksikliğinden dolayı bozuktur.

³ Metinde “ *Ger günâhım küh-i Kâf olsa da ne ğam dur yâ Celîl* ”şeklindedir. Vezin gereği *takdimtehir* yapılmıştır.

58
Kezä

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Geldi bir tārīḥ-i cevher Lütfi rüşen dideler
Vālī naşb oldı çü Ğālib Beg maḥz-ı Brūsaya

59

İşbu devletlü Hüseyin 'Avni Pāşa'niñ Brūsa'ya vālī naşb olduğuna
däöir

Mefā'ilün/Mefā'ilün/Mefā'ilün/Mefā'ilün

Bu mışra Lütfiyā tebrīkine tārīḥ-i tam geldi
~üseyin 'Avni Paşa Brūsaya vālī-yi valāsın
Rikāb-ı humāyun tebrīk-i nevsäle dā'ir...otuzbin kırk birle 'ibāret idüp

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Sālinü tebrīkine tārīḥ-i cevherle didim
'İzzile 'Abdül'aziz Ḥān'a ola tevfiḳ-i yār

60

[10a]

Beyt

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Ṭālī'î yāver olanıñ yār bağlar yāresin
Ṭālī'î yār olmayanın felek siker anasın

61

Beyt

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Ne üceb ma'oradur giyer mi baøa cānä
Boyu ḳaddi toğrı sehī pek yaḳışıḳlı zibā

62

Beyt

Mefā'ilün/Mefā'ilün/Fe'ülün

Cihānda bulmadım bir yār-ı şādık
Ki derdi derdime ola muṭābık

Eger buldum ise bir yār-ı şādık
Ki şādık şandığum çıktı münāfık

63

Beyt

Mefā'ilün/Mefā'ilün/Fe'ülün

ZiAḥmed tā eḥad yek mīm ferḳest
Cihānī ender in yek mīm gerḳest

64

Beyt

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Tıbb-i Cälinos ile gitmez bu derd
üAkl-ı Eflāṭun degil bu işde merd

65

Beyt

Mefā'ilün/Mefā'ilün/Fe'ülün

Eger yārim benimle yār olursa
Ne ğam-ı 'ālem ḳamu aġyār olursa

66

Beyt

Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün

Muhabbet bir budakdur kim anı herbir keser kesmez
Keserse ire-yi vuşlat keser yoğsa keser kesmez

67

Beyt

Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün

Mülevveş rāyem āhır cenābet eyledi kārı
Ne mümkün pāk ide anı cihānın āb-ı midrārı

68

[10b]

Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün

Gel ey nāşih қо pend-i hāl-i dilden bî-ğabersin sen
Beni divāne kıldı ol perī bilmem ne dirsın sen

69

Beyt

Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün

Geç ey vā'iz şıraṭın havfın anma lütf-ı Hāk çoқdur
Geçenlerden işidüñ biz hiç anda қorқuluk yokdur

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

İki 'ālemde taşarruf ehlidür rûḥ-ı velī
Dime ki bu mürdedür bundan nice dermān ola

Fā' ilātün/Fā' ilātün/Fā' ilün

Ruḥ şemşir-i Ḥüdādur ten ğılāf olmuş añā
Daḥı a'lä kār ider kim bir kılıc 'üryān ola

Fe' ilātün/Fe' ilātün/Fe' ilātün/Fe' ilün

Dime kim ola mı baña irşād-ı tarīk⁴
Sen hemān gir yola Allāhu veliyyüot-tevfıø

Fā' ilātün/Fā' ilātün/Fā' ilātün/Fā' ilün

Pādişāh olmaḳ cihāna bir ḳurı ğavġā imiş
Bir veliye bende olmaḳ cümleden a'lä imiş

70

[11a]

Mef'ülü/Fā' ilātü/Mef' ilü/Fā' ilün

Ebnā-yı zamāne her kāra āferin oḳur⁵
Yā Rāb bu āferin ne dūkenmez ḥazinedir

71

Rubāii

Bendeyiz Mollā-yı Rūmā tā temennādan berü
Sikke-püşuz itmeyiz iklil-i tāca serfürü
Gevher-i baḥr-i ğıñāyız biz 'azizim ḥaşılı
Dökmeyiz dünyā vü mäfihā için hiç ābrü
Kābetü'l-uşşāka bāşed in maøām
Her ki nāḳış āmed in cā şüd temām
Kevnde medfün Şāḳıb enef güftem
Olmaḳ istersen maḥalli 'afv u ğufrān-ı ḥüdā
Ḥalḳaveş Şāḳıb derinden bir nefes olma cüdā

⁴ Bu dizenin vezni kelime eksikliğinden dolayı bozuktur.

⁵ Metinde “Ebnā-yı zamān her kāra āferin oḳur” şeklindedir. Vezin gereği *takdimtehir* yapılmıştır.

72

Beyt

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Bende-yi Hudā Hudā ne bāşed
LİK ez Hudā cüdā ne bāşed

73

Güfte-yi ~ubbî Dede

Mef'ülü/Mefā'ilü/Mefā'ilü/Fe'ülün

Füfüllerin bir bir o ruhsāra düşürmüş
Dā'im dilimi derd ile eş'āra düşürmüş
Bilmem ne suçum var benim ol şüh-ı cihān
Baømaz yüzüme ülfetin ağıyāra düşürmüş

74

Beyt

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Süzān ebrūlaruè 'abr-ı hicrānlar her dem
Murğ-ı semenderden anı nārā düşürdiñ

75

[11b]

Ebü ~anife-yi La'ab Saşranç

İza saşata'l-sin min muşbubin saşata'l şavmu minennās
Zeydu ve cāriye fi başni aşfur
İnehā zeyd 'umru felehu ecrün 'azim
İza harece rāsu'l-şuti mine'l başr-yi yecuz bihi el-teyemmüm

76

Beyt

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Neş'e taḥşîl itdikde şâ'ir özünden dertlidür
Bir tokun biñ âh işit kâse-yi fa'fûrdan

77

Dîger

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Gehi ruḥsâra gehî zülfe baqar nev heves
Ehl-i taḥkîka göre leyl ü nehâr ikisi bir

78

Dîger

Mef'ülü/Mefâ'ilü/Mefâ'ilü/Fe'ülün

Ol bâdeyi sensiz içirim bezm-i belâdur
Ḥünâb olur elbette çıkar dîdelerimden

79

Dîger Târiḥ

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Çârtaø-ı 'adna çıkdı şeyḥ kıru

80

Beyt

[12a]

~âlet-i hicr ü câh zenḥnanâ to zemzem
Ḥâli neşevêd her ki nebuse u uzun Oacak hicr-i torâ

81

Diger

Mef'ülü/Fā'ilātü/Mef'ülü/Fā'ilün

Mecmûa gibi øoynuma girseydüè efendim
Nazmın mezāyā-yı dile vāķıf olurduñ

82

Diger

Mef'ülün/Mef'ülün/Mef'ülün/Mef'ülün

Serāpā dīde bāndur kemeriñ hüsñüne 'āşıklar
Çaçırma sevdiğim kālā-yı vaşluñ yoksa şişlerler

83

Diger

Mef'ülün/Mef'ülün/Mef'ülün/Mef'ülün

İşitdüm girdigün hamāma cān attım temāşāya
İrişdüm ol zamān kim hem çıkub hem pīrehenlenmeye

84

Diger

Mef'ülün/Mef'ülün/Fe'ülün

Mey-i taḥvīle mest olmak dilerseñ
Elinden koyma gel bir laḥzā cāmı

85

Diger Tāriḥ

Şumāḫī şıdra fetvāya
Konuldu turşıcızāde

86

[12b]

Beyt

Der mezheb mabāde hālāl est velākin
Be rüyî tû ey ser ü gül endām harārest

87

Diger

‘Ālim ‘ālemî maḳām kez bahr u cer ḫahed ‘uluv
Çün ‘alî ki ma‘nâ istimlâ vü kâr u hobrest

88

Diger

Çah zangtândâ bir zir
Yāfit dılma muta‘eda bir

89

Diger

Mefā‘ilün/Mefā‘ilün/Mefā‘ilün/Mefā‘ilün

Muḳaddem bir ḫaberdür enbiyâ terkîb gününe
Senüñ zātın mu‘aḫḫar mübtedādur yâ Resüllallāh

90

Diger

Mef‘ülün/Fā‘ilün/Fe‘ülün

Sen uyma ele nedānım
Sermest-i cām-ı ‘aşkıım

Mutri bizad nevyî
Sâf yede piyâle

[13a] *Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün*

ÿü-fünün olmak dilersen şabır tut ihmāl ço
Her ne fen bilmek dilerse ehlinin çäkeri

İtme izhâr-ı hüner itmege meclisde heves
Bülbüle däm-1 belâ oldu lisâniyle kafeş

Sa'iat ço resid ber ser-i cehâr
Diger beneşin câr u nâçar

Sa'iat ço resid bir ser-i penc
Diger meneşin ki mî resed renc

Fe'ilātün/Fe'ilātün/Fe'ilātün/Fe'ilün

Ne vezîr ü ne müşîr ü ne şehinşâh yapar
Sen elem çekme ana bil ki Allâhım yapar

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

İrişüp taqdîr-i Rabbâna eyledi emr kazâ
Âhır-1 Şevvâlde cum'a günü vaqtü's- 'alâ

Ûıydı çün ol hâzrete cellâd-ı çarç-ı bî-vefâ
Didiler târihini katl oldu Sultân Muştafâ

Hüve Kad Kutile Şehiden

960

Lilhal sebî' hüşâl fı'luhâ başarıñ lının ve beklenin lının mekkun terhuhâ ve bir cile tağ
tağ ve birisi hırkuhâ diger kelgır hay hulî nucuâ

[13b] *Mefâ'ilün/Mefâ'ilün/Mefâ'ilün/Mefâ'ilün*

Gözüm yâşı geçid virmez tarîkin mâverâsından
Ğarîk olmak muqarrerdür eger olmazsa taşköprü

Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlün

Şayd-ı 'ilm kaydına kıl ittisā'
Küllü ülmin leyse fil-ķırtaş zā'

Leblerin 'addin tecävüz itmesün
Küllü sır cāveze'l-işneyn şā'

Fe'īlātün/Fe'īlātün/Fe'īlatün/Fe'īlün

İzā kabura-lilfata lihyete-hu faṭālat ve şārt ila surratihi
Fa nuḫ'ānu-'aķıl feta 'indenā bi miķdar-i ma ṭāla min lihyetihi

Fe'īlātün/Fe'īlātün/Fe'īlatün/Fe'īlün

İstikāmette ķalem şu'leden mum olsa ķişi
Yine miḫrā'-ı ķazādan başını ķurtaramaz

93

æäl-i Eflāṭun

Vela tulģu ma'l iḫvan-i laĝven
Fe-innel leĝve miftā'-ül ḫu'ümet
Velā taḫriż minel-aḫbāb-ı ķarża
Fe-innel ḫar'a miḫra-zil maḫabbat

94

[14a] *Fā'īlatün/Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlün*

æalem olsun yedi ol kätib-i bed taḫrīrin⁶
Ki fesād-ı raķkamı ile sūrımızı şür eyler

⁶ Metnin aslı “æelam olsun eli ol kätib-i bed- tahrīrin” şeklindedir. Vezin gereği *takdim tehir* yapılmıştır.

Gâh bir Һarf-i suøut ile Һilur nâdiri nâr
Gâh bir noğta kuşur ile gözü kör eyler

Mef'ülü/Mefâ'ilü/Mefâ'ilü/Fe'ülün

Tebbet yede kâtib levlahu mâharabat
Mamürâtan ittesemet bil-üilm-i veledib

Mefâ'ilün/Mefâ'ilün/Mefâ'ilün/Mefâ'ilün

İnâyet her kime yüz Һutsa işyânı niĸâb olmaz
Güneş toğdığça zîrâ perde-yi 0ulmet Һicâb olmaz

Cihânda bâb-ı Mevlânâ gibi 'izzet me'âb olmaz
Muğassıl evliyâda böyle bir 'âli cenâb olmaz

95

ĸıı'a

Fâ'ilâtün/Fâ'ilâtün/Fâ'ilâtün/Fâ'ilün

Cümle Һarfî ĸurbetin rağbette mevcüd olduğu
Dâldür kim ehl-i ĸurbet cümlesi nâdidedür

İşfahanda sürmeye tãĐına rağbet yoğ iken
Görme misin zerresi Rüm içre nür-ı didedür

[14b], [15a], [15b], [16a], [16b], [17a], [17b], [18a], [18b] boştur.

96

[19a]

Dede Efendi Dü Yek

Müstef'ilün/Müstef'ilün/Müstef'ilün/Müstef'ilün

Ey çeşmi âhù hicrile tenhâlara şaldın beni
Çün nâfe bağrım hùn idüp şağrâlara şaldın beni

Ah teneni teneni tenenenin tenen nâdere dilli ney
Aman şağralara şaldın beni mükerrer

97

Bend-i İanı

Müstef'ilün/Müstef'ilün/Müstef'ilün/Müstef'ilün

Ey öamet-i serv ü semen şalınmada ellerle sen
Haşr olalım didükçe biñ ferdälara şaldın beni

98

Terennüm Kälä dil

Beste-yi Zencir-ì Dede Efendi

Mefā'ilün/Fe'ilātün/Mefā'ilün/Fe'ilün

O māhitābı 'aceb gösterir mi bana felek
æalur mı hasretimiz yoksa tā kıyāmete dek

Çanı o 'ahd-i hakikat çanı o nāz niyāz
Hebā mı oldu seninle bu denlü nān u nemek

Gel efendim dide nemdür bunca demdür aman
Aman yār gösterir mi bana felek

99

Çorbacızāde Beste-yi ~akìøat

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Ney nevā eyler kemān inler döger def sinesin
Dinle çanburun eninin musikārın giryesin

Sabra taçat mı çalır 'aşıklara inşāf idelim
'Ārz ider dilbere kāhı yine [sinesin] āyinesin

Āh cānım ya la yel le lel le le le li
Āh döger def sinesin

[19b] boştur.

Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlün

Rub⁶ u hıms u süds cümle ma'āşıñ kesilüp
Giderek geldi üçüñ birine kaç'a nevbet

İkide birde bir hambāzeyi çekmekden ise
Bäri bir kerre dibinden idildi sünnet

Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlātün/Fā'īlün

'Aşk-ı Şirîn oldı feryādına Ferhādıñ sebep
Ey niçe dānāyı Mecnūn eyledi Leylāyı 'aşk

Ey Hüdäyî hālet-i 'aşkı ne bilsün her meges
æulle-yi øaf-ı kanā'āt murğudur 'ankāyı 'aşk

Sırr-ı 'aşkı toydı Yemliḡā olub lāl u ḡamūş
Mekselinā oldı hemrāz mezāyā-yı serveş

Bādî-yi tevḡîdi Mişlinā'ya işrāb ittiler
Bî-tekellūf içdi Mernūş Debernūş Şāzenūş

Cür'a qalmışdı meger cām-ı Kefeşatayyūş'dan
Kāsesi bezm olup kıtmîr⁷ daḡı qalmadı boş

[20b], [21a], [21b], [22a], [22b], [23a] boştur.

⁷ "Kıtmîr" kelimesi metinde "kıtmîr" olarak geçmektedir.

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Neyledi gör bana o mäh-ı mehi
 Tāğa düşürdi bu dil-i vālihi
 Geşt iderim 'aşkile deşt-i rehi
 Nāle vü efğānımı şanma tehi

Ah min-el-'aşkı ve ħalātihi
 Aħraқа қалbi bī-ħarāratihı

Şundı o meh destime bir tolu cām
 'Aqlım alub eyledi eyledi mest-i mūdām

Farқ idemem noldıgımı şubħ şām
 Cānıma fār itdi ħarāret tamām

Ah min-el-'aşkı ve ħalātihi
 Aħraқа қалbi bī-ħarāratihı

Bezm-i muħabbetde o çeşm-i siyāh
 Mest iken eyledi bir nım-i nigāh
 Eyzān

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Qılmadı 'aşıқа nağme iştibāh
 Yandı kebāb oldı ciger āh āh

Naøarāt

Derdile dīdemden aқан қанlı yaş
 Niceden bu sitem cānħıraş
 Āħır idüb gönlümi vaқt-i telāş
 'Āleme esrārımı itdi fāş

Naøarāt

‘Aşkıñ oñulmazmış ebed yarası
Eyle ‘ilāç uzamadan arası
Dönemem ölürsem nedir çäresi
Oldum o mehpärenin äväresi

Naøarät

Ĥançerin hicrânıla encāmķār
Yaralayup sineciğüm pare päre

104

[24a]

Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilün

Dembedem itsem nola feryäd zār
Yārdan ‘aşkı oldu bana yadigār

Naøarät

Sen gideli dime sùzi efgenim
Yanmaķ ise cānıma minnet benim
Şu‘lelenüp döndi tennüre tenim
Dağ-ı derün oldu gönlü kāşenim

Naøarät

Yanmağa şâyān mı degil şānına
Yānmaz iseñ gelme benim yānıma
Sūziş-i ‘aşķ itdi eşer cānıma
Anladamam ĥālimi sulţānıma
Çeşm-i siyāhın gibi mestāneyim
`ün-ı cigerle tolu peymāneyim

105

Velehu

Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilün

Ĥātırımı yıķma ki virāneyim
Bend olalı zülfüèe divāne

Naøarät

Varımı yoðumu ´atup bir pula
Girdim o dem ez dil u cän bu yola
Eyler isem dādımı ´aşkın nola
Cülle-yi ´aşkı çekene ´aşk ola

Naøarät

Ben saèa meftün degilüm yä nenim
Āteşe düşsem nola pervāneyim
Sözümü bu kim ya nemden uşanayım
Bağrıma taşlar başayım ya neyinim
Naøarät

Ben nice ketm eyleyem ey der-i däl
~ älimi bilmez mi benim ehl-i hāl
Yākdı cigergāhımı sūz-i meläl
Ne işliyeyim қalmadı tende mecā

Naøarät

[24b], [25a], [25b], [26a], [26b] boştur.

106

[27a]

Ġazel

Fā´ilātün/Fā´ilātün/Fā´ilātün/Fā´ilün

Devr-i lâ´liñde baş egmem bāde-yi gülfāma ben
Sāye-yi pîr-i muğānda minnet itmem cāma ben

úAnber-i zūlfüñ getürdi başıma sevdāları
Yoøsa nerden düş olurdum bu hayāl-i hāma ben

~ älièi gördüm esir oldum kemend-i zūlfüèe
Dāne için kendimi şaldım düşürdüm dāma ben

Gāh esir-i ğurbet eyler gāh enis-i ğam beni
Şaşmışım bilmem ne yapsam bu dil-i nākāma ben

Eylerim dārü's-selāmı kendime beytü'l-ḥüzn
~ asret-i zülfi siyāhıñla gidersem Şām'a ben

Küy-ı ğurbette neyi bildüè neye ğamım var
Kim götürsün ger yazarsam yäre bilmem nāme ben

Ḥalk ile lāzımdır olduğça muḥāşāt eylemek
Ger bana uymazsa eyyām uyarım eyyāme ben

Telḥkām itmez seniñ şırın kelāmıñ ey Rıza
Sen hemen eyle tekellüm razıyım hoşnāme ben

107

Ġazel

[27b]

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Devr-i lā'liñde baş egmem bāde-yi gülfāma ben
Sāye-yi pır-i muğānda minnet itmem cāma ben

úAnber-i zülfüñ getürdi başıma sevdāları
Yoksa nerden düş olurdu bu ḥayāl-i ḥāma ben

~ālièi gördüm esir oldum kemend-i zülfüèe
Dāne için kendimi şaldım düşürdüm dāma ben

Ne firāk tābı var

108

[28a]

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Ey cemāl-i bezmgāhın ravza-yı darü's-selām
Şerbet-i şırın lebüñ sübhāne men yuḥyi'l-i'zām

Şayhalar çekmiş kaşuñ aṭrāf-ı bağ-ı ḥüsnüñe
Gözlerüñ çok ḥāşıratit ṭarf fi tahta'l- cinān
Gülşen-i eṭrāf kūhın şaḥt-ı cennātü'n-na'ûim
Bülbülin temcîdi şahā nağmesi fiha's-selām

Sākīyā peymāne şun vallahu zūlfazli'l-úa@im
Muṭribā çal nağmeyi yağfir leküm yevme'l-kıyām

Lāmiyā ḥüsn-i me'ālüñ gördi çok ervāḥ-ı ḳudsî
Didiler fevkahu kâle fih øadem mälä kelām

[28b], [29a], [29b] boştur.

109

[30a]

Beste-yi Zencir Dede Efendi

Fā'ılātün/Fā'ılātün/Fā'ılātün/Fā'ılün

Olmamaø zülfüè esiri dilberä mümkün degil
Beste-yi zencir-i 'aşḳ oldum rehā mümkün degil

Derdimi yansam saña sende acırdın şüphesiz
~äl-i zārı ra'fetî lâkin edā mümkün degil

Yel le lel lel lele lelli mirim
Yäleyle le le

110

Bekir Ağa Nefes Semā'î

Mef'ülü/Mefā'îlü/Mefā'îlü/Fe'ülün

Bir āh ile üftādeligüm yäre duyurdum
Rāz-ı dili hele bir pāre toyurdum

Tā kim bu teğāfül nedir ey ḳāşı kemānım
Tā kim bu tecāhül nedir ey rûḥ-ı revānım

Cānım yele lel lel lel le le lelli 'ömrüme terelel
Lel lel lel lel le le lelli rāz-ı dili açdım ila āḫirihi

Miyānḥāne

Mef'ülü/Mefā'ilü/Mefā'ilü/Fe'ülün

Sīnem şereri şu'lelenüb tābe ruḥile
Süz-ı dil hemvāre o dildāre toyurdum

Terennüm Gel ol

111

[30b]

Meḥmed Ağa

Beste-yi ~ aøiøat

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

æämet-i mezvünü kim bir mışra' bercestedür
Evc-i yä şehnāz uşülünde meyān-ı bestedür

Biz hemān olmayacak endişe-yi ḥām eylerüz
Meyve-yi nārenc-i pistānı henüz nārestedür

Ğonce dehānım muy miyānım gel a 'ömrüm tāze
Civānım amān amān āh bestedür

112

Semāüi-yi Meḥmed Ağa

Mef'ülü/Mefā'ilü/Mefā'ilü/Fe'ülün

Sāķi çekemem vaż'ı zarīfā neyi boş қо
Teklīf ü tehī sāğar u peymāneyi boş қо

Çøda o perì rüy ile ünsiyyete gelmez
Ol kayda düşer mi dil-i divāneyi boş қо
Cānım yele lel lel le le lel li ḥāneyi boş қо

[31a] Semâü-yi Meḥmed Ağa

Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Mefâ'îlün

Kimin meftūnu oldun ey perî rüyim nihân söyle
Nedir bâ'is sükûta söyle ey şūḥ-ı cihân söyle

Kimin äyinesinde ũaks-i rüyın gördüm ey meh-rû
Kime dil verdin ey tūḫî zebân sükker-dehân söyle

Cānım yelleli terelilelli amān
Amān nihân söyle

114

Meḥmed Ağa Beste-yi Hādî

Mefâ'îlün/Fe'ilātün/Mefâ'îlün/Fe'ilün

Gelince ḥaṭṭ-ı mu'anber o meh cemälimize
Yazıldı mebhās-ı sevdâ kitâb-ı ḥālimize

Çerāḡı mihr-i mey ü kevser olsa da sensiz
Hiç āb u tāb gelür mi şeb-i vi'älimize

Nāzlı yārim cilvekārım gel efendim
Ey gülizārım yār yār a zībā-yı meh

115

[31b] *Mef'ülü/Mefâ'îlü/Mefâ'îlü/Fe'ülün*

Bir ḡonca femiñ yāresi vardur cigerimde
Āteş dökülürse yer ider āh serimde

116

Miyān

Mef'ülü/Mefâ'îlü/Mefâ'îlü/Fe'ülün

Her laḡza ḥayālîñ ṭurıyır dīdelerimde
Taḡdīre nedir çāre bu varmış ḡaderimde

Der Maøam-ı Bayāti Beste-yi Usül-i Nim Devir

Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün

Degil cäm-ı mey açıldı gül-i bağ-ı tarab şimdi
Nola gülsək açılısak biz dağı ey gönca-leb şimdi

Seni hercāyi bir āfet kopardırlardı tıfl iken
Benim āşüb-ı devrānım o sözler çıkdı hep şimdi

Der Maøām-ı Bayāti Ağır Semā'ı

Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün

Dil-i 'āşıkıların bend itmede bir pehlivānsın sen
Süvār-ı esbnāz olmuş begüm kāşı kemānsın sen

Nice zār zebün olmaz seniñ 'āşıkların cāna
Bilür misin ne āfet- dilber-i şüh-ı cihānsiñ sen

[32a]

Tekerleme

Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün/Mefā'îlün

Efendim görmedim ğayr-i cemālde böyle parlaklık
Ne büsendeki parlaklık o rüyunda yuvarlaklık

Rüyundan būs idem dirken benden bir karpış karpdum
Ta'accüb eyledim lebden olur mu böyle kaymaklık

Güzel gel teşrifiñ olsun buyur gel hānemiz tenhā
Ne olur bir kerecik itseñ begim göñülde alçaklık

Rakīb ol yāri götürmüş seyr-i tenhā o bağ içre
Benim beyhūde dünyāda kalmış sāde aħmaklık

Faḫr-i ‘āşık-ı çalpāre cevrūnle oynatdun
Bütün dünyāyı oynaduñ ne bu sendeki oynaklık

120

I

[32b] Yükdēn degirmenler gibi dönerler efendim⁸
El ele vermişler Hāḫk’a giderler amān
Göñül kābesini ṭavāf iderler
Muḫammedüñ kūsı çalınur bunda
Ol sulṭānuñ demi sürilür bunda

II

Semāda melekler øanad açarlar
M’üminler üstine raḫmet şaçarlar
Birisı ḫulağuz Hāḫk’a uçarlar
Muḫammedüñ kūsı çalınur bunda
Ol sulṭānuñ demi sürilür bunda

III

Bu dünyā fānidür bunda ḫalınmaz
Hem şoñı fānidür murād alınmaz
Bu bir gizli sırdır ‘ayān görünmez
Muḫammedüñ kūsı çalınur bunda
Ol sulṭānuñ demi sürilür bunda

IV

Derviş Yunus ider gör noldı banā
‘Aşḫın muḫabbeti ṭoḫunır cāna
‘Aḫlını başına degşür divāne
Muḫammedüñ kūsı çalınur bunda
Ol sulṭānuñ demi sürilür bunda

⁸ Bu dizelerin vezni 11 li ve 15’li hece ölçüsüyle yazılmıştır.

[33a] *Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün*

Ey cemäl-i bezmgâhın ravza-yı darü's-selâm
Şerbet-i şîrîn lebüñ sübhâne men yuhyi'l-i'zâm

Şayhalar çekmiş kaşuñ aţrâf-ı bağ-ı hüsnüñe
Gözlerüñ çok hâşırâtıt tarf fi tahta'l- cinân

Gülşen aţrâf-ı kühın şaht-ı cennâtü'n-naûim
Bülbülün temcîdi şahâ nağmesi fihâ's-selâm

Şâkıyâ peymâne şun vallahu zülfazlı'l-úa@im
Muţribâ çal nağmeyi yağfir leküm yevme'l-kıyâm

Lâmiyâ hüsn-i me'alüñ gördi çok ervâh-ı kudsî
Didiler fevkahu kâle fih øadem mälâ kelâm

[33b] Şarkı-yı Segâh İmam Hazreti Şehryâri Hacı Emin Efendi

Mef'ülü/Mefâ'ilü/Mefâ'ilü/Fe'ülün

Cänä niçe biè yaralar açduè cigerimde
Çays olsa taħammül idemez şimdi yerimde
Diñmez gözümün yaşı bu sevdâ ki serimde
Yüz gösteriyor hūna dilim didelerimde

Naøarät

Mef'ülü/Mefâ'ilü/Mefâ'ilü/Fe'ülün

‘Aşkıñla dil maħzün dağıla mı
Derdiñ çekerek her dem ü an ağlaya mı

[34a]

Şarkı-yı ‘Uşşāk

Fā‘ilatün/Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilün

Bir melek sîmâ-perî gördüm der-i meyhânedede
 Qalmadı ğamdan eser aşla dil-i divânedede
 Var imiş bir başka hâlet şoğbet-i mestânedede
 Naøarât
 Bir gözüm sâķide qaldı bir gözüm peymânedede

Fā‘ilatün/Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilün

Deste deste toplamış ğisû-yı ‘irfânın
 Şayd için reh-i dil-i ‘uşşâķa qadarmış râmın
 Marifetdür hoş geçürmek şu vaķt-i eyyâmın
 Naøarât
 Bir gözüm sâķide qaldı bir gözüm peymânedede

[34b]

Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilün

Nevbahâr oldı açıldı ğonceler
 úAndelib-i hoş-nevâ eglenceler
 Mâh-ı cemâliñ tala‘tını ğiceler
 Şubĥ olunca muntazırdur niceler
 Dembedem ğülzâr-ı vaslıñ ey nigâr
 úÁleme revnaø virirse vechi var
 Yalnız bir ben degilim âşikâr
 Şubĥ olunca muntazırdur niceler

Şarkı-yı Hüzzâm

Mef‘ülü/Mefâ‘ilü/Mefâ‘ilü/Fe‘ülün

Gör hâlimi cânân baèa hicrân neler itdi
 Tır-i elemiè tâ cigerimden güzer itdi
 Çeşmânımı âlûde-yi hûn-ı ciger itdi
 Senden dil-i bî-çäre cigerim kâm alacaķ mı

126

Şarkı-yı ʿUşşāk

Fāʿilātün/Fāʿilātün/Fāʿilün

Bu firāka baht-ı kara mı sebep
Bilmez oldum neyleyim ey gonce leb
Yoøsa ièleyen felek midür úaceb
Bilmez oldum neyleyim ey gonce leb

127

[35a]

Fāʿilātün/Fāʿilātün/Fāʿilün

Ol siyāh zūlfine bel bađladığım
Yetişir bunca zamān ağladığım
Nār-ı ʿaşkıñla cigerim dağladığım
Eyzān

Áh-ı zārım felege irmedi mi
Gūşına nālelerim girmedi mi
Ayađıñ öpdigim elvermedi mi
Eyzān

128

Şarkı-yı ʿUşşāk

Müstefʿilün/Feʿülün/Müstefʿilün/Feʿülün

Olmazdım elemden bir dem tehī vü hāli
Koydı beni bu hāle yāriñ hayāl vü hayāli
Beyhüde itme ey dil feryād-ı āh u zārı
Ol yāri bi-vefāniñ mümkün degil vişāli

129

[35b]

Fāʿilātün/Fāʿilātün/Fāʿilün

Göz göz olsa tiğ-i müjgān sinemden

Fā‘ilatün/Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilün

Vazgeçersem⁹ gözlerim çıksıñ ol çeşm-i øaradan
Cismimiè kanın dökersiñ gamze-yi hün hāneden
Eyzān

‘Ādet olmuş gözlerde nārile cev̄r cefā
Bir gün belki

130

Şarkı-yı Hicāzkār

Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilün

Oldun eglence cihāna ne deyim
Bu øadar reşq̄ gizler mi a begim
Varmaz ağzım seni ta‘īb ideyim
Bu øadar reşq̄ gizler mi a begim

131

[36a]

Fā‘ilatün/Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilün

Eşkile taħmīr olunmuş ehl-i ‘aşkıñ māyesi
Ağla çeşmim ağlamakdur ‘aşkıñ sermāyesi
Ĝam kucağında büyüdmiş bizi der t̄āyesi
Eyzān

Derdimi sīnemdeki tağ-ı nihāna söylemem
Yāra belki āteş ider feryādile āh eylemem
Neşeli söz söylemem söyler de olsa dinlemem
Eyzān

132

~icāz

Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilün

Mest-i zehri firq̄ati hicrānınınım
~aste mi nevmīd-i bī-dermānınınım

Ben helāk-ı nāvek-i müjgānınınım
Sevdiğim şāhid-i bī-iḥsānınınım

⁹ “vazgeçersem” kelimesi metinde “va@geçersem” olarak yazılmıştır.

Dād idüb geldim der-i divānına
El uzattım dāmen-i iḥsānına

Redd-i feryād itmem düşmez şānına

133

[36b] *Fā‘ilatün/Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilün*

Ol gül-i nevresi beni zār ile nālān ider
Bendesine raḥmı yoğ hicr ile suzān ider
Yäreleyüb sinemi dide-yi giryān ider

Naøarāt

Nār-ı ğamıñ cevrine cismimi büryān ider
Bir nazẓarıñ cānımı biñ kere kırbān ider

Vuşlatıñ umar iken firøatine yaøma gel
‘Afv idüb ‘işıyanımı cürmime sen bakma gel

Bağrı yanık ‘āşıqın zārına şor bakma gel

Naøarāt

134

Şarkı-yı Hüzzām

Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilün

~ayli dil-i zārımı duyşa cihān
Raḥm idüb ağlar bana hep ‘āşıqān
Olmadan günden güne ḥālim yamān
Şerḥ idemem şöyle ciger yāremi
Yāresin ne ũacebdür yine sinem yāreli

Mef‘ülü/Mefā‘ilü/Mefā‘ilü/Fe‘ülün

Afv eyle ‘uçum ey gül-i ter başıma kaçma
 Bir bağı yanıķ ‘āşıkım itdigime bakma
 Göynüm yeñiden āteş-i hicrāna biraķma
 Naøarät

Yaķdıñ beni bāri a begim cānımı yāķma

Hem meclis olup nisbetim düşmen-i bedile
 Sürdün beni iølim-i ğam-ı nefy-i ebedle
 æundaø birağub cān evime nār-ı ħasedle

Mefā‘ilün/Mefā‘ilün

Benim ħālīm yamān ħāldür
 Ħicābı aradan ħaldır
 Diler öldür diler güldür

Eyzān

Fā‘ilātün/Fā‘ilātün

~ ālimi itsem ifāde
 Merāmiñ nedir ziyāde
 Bu gice bezm-i ‘afāda

Fā‘ilātün/Fā‘ilātün

Şem‘-i maķşūdı yaķa
 Yan gel otur zevķe baķa
 Luţf eyle gel bir iki çaķa

Naøarät

Mefā'îlün/Mefā'îlün/Fe'ülün

Amän a øuzum amän melegim
Budur senden çoø çoø dileyim
Yan gel otur zevke baq

137

[37b] *Mefā'îlün/Mefā'îlün/Fe'ülün*

Nigāhın mestine cânlar dayanmaz
Uyanmaz uyøudan cânän uyanmaz
Bu nāz-ı 'iŖveden aŖla uŖanmaz

138

Ŗarkı-yı Nihāvend

Müstef'ilātün/Müstef'ilātün

Meyler süzölsün meydäne gelsün
Meclis tonansun peymāne gelsün
Āhü baqıŖlim seyrāne gelsün
Maqmür-ı nāzım cevelāna gelsün

139

Ŗarkı-yı Beste-yi Nigär

Müstef'ilün/Müstef'ilün/Müstef'ilün/Müstef'ilün

Cänä tesir eyledi cänä imtidä[d]-ı ħasretiñ
Tābını rencür-ı ğam kılsun esir-i firøatiè
Merhem-i zaqm-ı derünüm 'āŖıqāndur vuŖlatiñ
Bezm-i tenvir eylesün meh-i füruü-ı tal'atiñ

140

[38a] *Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün*

Cān alacaq talib-i cânän-ı 'aşq
Qondı gönül mülkine sultān-ı 'aşq
Mür-ı za'if kıldı Süleymān-ı 'aşq

Eyzān
Gül gibi senden rūḥ-ı dilberi
Ağladup egletmege ‘āşıqları
Gevheri ḥüsnün olarak müşteri

141

Şarkı

Fā’ilātün/Fā’ilātün
Müşkil oldı benim ḥālim
Kalmadı tende mecālim
Kime idem ārz-ı ḥālim
Eyzān

~ālim benim pek yamāndur
Her bād işim āh u zārdur
Eyzān

142

Şarkı

Fā’ilātün/Fā’ilātün/Fā’ilün
İltifāt it bir zamān şūḥı şenim
Ḥālim baḡ merḥamet it sen benim
Dür itme gel meclisiniè bendenim
Ḥālime baḡ merḥamet it sen benim
Áteş-i ḥüsnün za‘if itdi tenim

143

[38b] *Müstef’ilātün/Müstef’ilātün*

- 1 Kār itmez āhım sen gül‘izāra
Onulmaz işler dilde bu yāra
- 2 Olsam da geçmem ben päre päre
Sevmiş bulundum ḡayrı ne çäre
- 3 Pek bî-vefāsın ey çeşm-i şehlā
Beyhüde oldum ‘āşkıñla rüsvā

- Fā’ilātün/Fā’ilātün/Fā’ilün*
- 4 Böyle bilsem sevmezidim ammā
Eyzān

Müstef'ilātün/Müstef'ilātün

- 5 Áväre göèlüm mänend-i bülbül
İñler seninçün rüz-ı şeb ey gül
- 6 Niteki nāçār itdim taħammül
Eyžān
- 7 Qoy aqsun eşkim billāhi silmem
Mecbūruè oldum terk ide bilmem
- 8 Kesseñ de başım senden kesilmem
Eyžān
- 9 Çekmez efendim bu dedi herkes
İster qabul it ister dilim kes
- 10 Çekmezdim ammā ey şūh-ı nevres
Eyžān

144

Taħmis

Şarkı-yı Hicāzkār

Mefā'ilün/Fe'ilātün/Mefā'ilün/Fe'ilün

Bu şeb ricā-yı dil o dilrübāya söylendi
O şūha hāl-i münāsib hikāye söylendi

Nigāhı 'işvesi itdi ifāde ğamzesin
O nūkteler ki o şīrīn ārāya söylendi

Ferāgat itmedi ehven gördükçe yārı
Şi'ir ki söz ü nevāsı nāye söylendi

145

Şarkı

[39a]

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

Bî-ħuzūrum nāle-yi murğ-i dil-i divāneden
Farø olunmaz cism-i bimārım yorulmuş lāleden

Bunca derd-i miħnete qatlandığım eyā neden
Terk-i cān itsem de qurtulsam bu miħnethāneden

Yandı şabr tākātım hālā ğamıñ menūtı yoø
Şem^ç-i bezm-i ümīdim söndi gitdi şevk yoq
Başıma zindān kesildi ğülşeniñde zevk yoq

Eyzān

Başka bir ʿālem gerekdür göñlüm seyrān için
Miñnet-i dünyā çekilmez toĝrısı bir cān için
Mübtelā-yı derd-i ʿaşq oldıĝım cānān için

Eyzān

Söyle ey zālīm felek ne yaptım neyledim saña
Leşker-i ğamla hucüm itmekdesüñ benden baña
Ölmeden başka tesellī bu ʿālemde yoq baña
Eyzān

146

Şarkı-yı ʿUşşāk

Mefʿülü/Mefāʿilü/Mefāʿilü/Feʿülün

Ey şüh-ı cefā pīşe bırāk vazʿı cefāyı
Vazgeç bu sitemden taqın eṭvār-ı vefāyı
Güldür güzelim bizleri aĝlat hüşemāyı
Sayende senin tā sürelim zevk ü safāyı

Naøarät

Sen gitgider äfet-i devrān olacaqsıñ
Cānlar yaķacak äteş-i süzān olacaqsıñ
Bilmem ne zaman derdime dermān olacaqsıñ
Çaĝın geçecek soñra perişān olacaqsıñ

147

Şarkı-yı ʿUşşāk

[39b]

Mefʿülü/Mefāʿilü/Mefāʿilü/Feʿülün

Maħzūn göñlüme zevk ü şafākār kār olmaz
Sinem gibi peykān-ı belāya siper olmaz
Meydān-ı muħabbetdür efendim neler olmaz

Sinem gibi peykān-ı belāya siper olmaz

Naøarät

Ağyār-ı elemin çekme gönül nāfile ğamdır
Ĥaşmıñ sitemiñ anlāmağ ĥaşma sitemdür

148
Şarkı-yı ‘Uşşāk

Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilātün/Fā‘ilün

Göelümüè bäüis-i giryānlığı cānān elidür
‘Aqlımı böyle perişān iden zülf-i telidür
Ĝurbet elde beni sevdāzede-yi vu ‘lāt idüp
Gezdir en fırqatiyle serseri ‘aşk yelidür

Atılan oğ gerü dönmez düşinde olsa
Şimdıcik saña naşihat idem ādem dilidür
Ĝayru oldı olacağ tahtını bāri düşürüp
Menzil-i vu ‘lāt-ı cānā neye taş dikmelidür
Naøarāt

‘İzzet’ā dem de geçer ğam da geçer ‘ālemde
Vaqtini hoş geçirüb şöylece eglenmelidür

[40a] 149
Şarkı-yı ‘Uşşāk

Müstef‘ilātün/Müstef‘ilātün

İrdi nevbāhār şenlendi tağlar
Yeşil cāmeler giymiş bu bağlar

Ĝonce-yi gülzārda bülbül kıan ağlar
‘Āşık-ı şūrīde cigerin dağlar

Açdı menekşe lāle vü sünbül
Esdikçe şabā ne hoş kıoğar gül

Æavr-ı tarzıyla ötmede bülbül
‘Āşık-ı şūrīde cigerin dāğlar

Gülşende kâmet gösterdi lāle
Bağ kıaranfile dağı irdi kemāle

Sen gibi hüsn ü Yūsuf cemāle
‘Āşık-ı şūrīde cigerler dağlar

150

[40b]

Şarkı-yı Hicāzkār

Mef‘ūlü/Mefā‘īlü/Mefā‘īlü/Fe‘ūlün

‘Aşkın eser-i sūzına cān acımaz mı
Cānım acıyınca baña cānān acımaz mı
Āzārına olmaz mı peşimān acımaz mı

Naøarāt

Cānım acıyınca banā cānān acımaz mı
Āzāde-yi ‘aşk olmuşiken hayli zamandır
Āşār-ı muhabbet yine gönlümde nihāndur
‘Aşkın eserinden acıyan var ise cāndur

Naøarāt

Cānım acıyınca baña cānān acımaz mı

151

[41a]

Radu ũAziz, Āsî ÷afer, Sudî, Bezāziye, Kitāp Yusuf delcā, Menhācu'l-
‘Ābdin, Vesā’ır resā’ıl Mecmu‘a

Şaḫiḫ Mūsılm Buḫarî, Kitāp İḫtibār, Şadru Şerif, Kelām Kıedim ma‘a
Tafsir

Kutup feḫihiye Delat Tercama, Meşārıķı'l-Anvār, Şeḫ ‘aḫ, Ṭabri, Malā
Cāmı‘ ḫuşuşıl

Cāmı‘l-Şal, Tevasıl Mevlānā Meki Efendi, Kitāp nazım eḫi fi suluk

Bedrı'l-Reşid, Kitap Şaḫa, Tefsir Celālin, Şerḫ-i ‘aḫā’dā, Şarif Cümle

Meo'adu'l-Telhiŝi mā fi'l-murŝid, Ŝifā' Şerif, Şerh Kelām 'āla Karam-i
vechi

Neħfu Cümle, Radu Tanzim fi Fazāŝıl kırā'l-'āzim, Dār Kitāp Teħfe
Ŝerhī, Tefsir banā

Tārifāna ve Sāyil, Ānķāzu'l-Hālkin ve Ābķāzu'l-Tenħiye, Risāle
Aūtiöādiye Maūrifatu'l-Ṭariķ, Teħfetu vehbi 'ilm ħāl Mevludu'l- nebi
Nabik zād

Risāle Hamzaviye, Tercümet Risāle Ħalidiye, Merāħu'l-Ma'ni fi Ŝeħi'l-
Mani

İnŝā' Cedid, Ṭala'tu'l-Bedriye, Şerh-u El æa'ide, Āariöat
Muħammedi'ye, Resayi'l-Mecmu'ā

İnmuzeçı'l-Lebip fi ħaŝāyiŝi El ħabip, Şerh Delali'l- El ` ayrāt, Resāöl
Cāmi' Mecmu'a

152

[41b] Ŝerh-i Miūräçu'l-Vücut, Maūden Maūārif, Te'vurāt-u Seyidi, Esmāu'l-
Kutub-i Muūduni'l- Lebip

Şerh-i Usul-i 'aşrır, Kitābu'l- Veciz, Ruħu'l-Beyān, Tercümeti'l-
æāmu'î, Burhānu'l-Ķāṭı'

Tefsir Şerif Ķāzî Beyzāvî, Multakā Şerh-i Mesnevî Şerif, Mesnevî
Şerh, Mesnevî Şerif Şerhi

Feth-i Mesnevî, Kitāb-ı Minhāç, Mañtuķu'l-Āyir, Kitāb-u Hedāyā,
Mużhiru'l- ūAcāyip, ~ayāteh

Bi Ħuçet Fetvā Nedice Nefehāt, Keŝfu'l- ÷unun, Fetāv-i Fiyzin, Fetāv-i
Kefeviye,

Tercümet Mevāhıp Lidin, Fetāvî 'Ali Efendi, Ħulāŝat el- fatāvā, Cihāni
Tercüme Nefehāti'l- İns

Şerh-i ~ususi'l- Ħukum, Lehçet Āħzu kebir, Menāķip Mevlānā Ħuçetül
Semāö, ~adiötü'l-Suūādaö

Şerh-i'l-İslām, Kıara Dāvut Kıadūrisi, Şerh-i Muşkilat-i Mesnevi,
Mecmu'ı-i Resāoil

Meclisi 'aşāk, Tefsir bi- Vechi Āyāt, Resā'il Nakşı Fuşusi, Raşidat-u
Cevāhir

Rafzu'l-Ahbari'l- Muntaħbi min Rabi'i'l- Abrār, Biħār Sinan Cāmi',
Rāzāmat Kufuvah

Zicu Mecmu'āt El- Bahreyin, Şarafu'l-İnsān, Risālet Taşavuf, Āhlāku
ıAllām

Şarhu Kāfiye El- Cāmiı, Na'ātu Niūmeti Kitāb-ı Faķih, Māħazarāt Kara
Bağı,

Risālet Muħammed Mutakı, Mecmu'āt Farisi Risāle, Kemāl Paşa Zadı
Risālet Esmāu'l-~üsne

[42a] boştur.

[42b] Min Kelām Emiri'l Muminin ıAli
Feşāhati Ħasā'an ve ĥaıi ibni maķāleti
Ve ĥikmeti Loķmāni ve zuhdi ibni Edhemi

İn ictima'u fi mar'i vel mar'u muflisi
Feleyse lehu el-øadri bi-miķdari dirhemi

154

Velehu Bi-Farsi

Men der Şerfim be'ım defter muıłāk
Şemsım ķamarım şed yek zehre şefak
Her guhir vudur zı lulu lālāfir
Guyind zı teht u fūk ĥek yek ĥek

[43a] boştur.

[43b] Sennen- Nebi- sebḥ
Miðdâr-ı nnübevvet-ı gec

‘Āşa fil-Mekke’ti nec
Vefi'l-Medîneti zec

Şikâyet gerçi tîr-i ğamze-yi cādûlarındandır
Benim çekdüklerim ammâ kemân ebrûlarındandır

Şafhânda görüb bir çâr-ebrû-yi ḥaṭṭıñ sordum
Didi bu çâr baĝa sûnbül-i şebbûlarındandır

Çerâĝı kimsenün âhımla bî-nûr olmasun yâ Rab

Benim için şubḥ-ı vaşluñ şam-ı deycûr olmasun yâ Rab
Çekenler ‘anmam hem vâre-yi maḥmûr olmasun yâ Rab

Cihânda dürlü dürlü kâlesin seyr eyledüm ‘İzzet
Kisve-yi mevlevi’ye reng-i istiĝnâ yaqındur

KAYNAKÇA

- AKTO, T. (2016). Mecmû'a-i Eş'ar, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- AKIŞLI, T. (2016). Türk Hava Mecmû'ası-İndeks-tahlil, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Adnan Menderes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Aydın.
- AĞDAŞ, Z. (2014). Nuruosmaniye Kütüphanesi 4968 No'lu Şiir Mecmuası, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- AKDAĞ, E. (2012). Sevimli Mecmua Adlı Çocuk Dergisi, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Afyon Kocatepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Afyon.
- AKGÜL, A. ve Çetin, K. (2013). Milli Kütüphanede Kayıtlı Bulunan Bir Şiir Mecmuası. *Turkish Studies*, 8(1), 99-126.
- AKGÜN, A. (1987). Ebüzziya Tevfik'in Mecmua-i Ebüzziya'daki Hatıraları, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- ALPER, F. (1981). Münif Paşa'nın Mecmua-i Fünun'da Neşredilen Yazıları, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum.
- ASIMGİL, A. (2009). *Şifalı Bitkiler* (19. Baskı). İstanbul: Timaş Yayınları.
- ATEŞOĞLU, L. (2003). Mecmu'a-i Kasa'id-i Türkiyye, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Niğde Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Niğde.
- AVŞAR, Ziya (2008), "Tenkitli Metin Neşrinde İmlâ Sorunu Üzerine Yeni Düşünce ve Öneriler", *Turkish Studies*, Volume 3/6, s. 75-111. <http://www.turkishstudies.net>. (25. 05. 2017)
- AYDEMİR, Yaşar, "Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler", *Turkish Studies/Türkoloji Araştırmaları*, Volume 2/3 Summer 2007, s. 122-137. <http://www.turkishstudies.net/Makaleler> (E.T. 22. 05. 2017)
- BAHADIR, S.B. (2006). Pervane Beg Mecmu'atü'n- Nezair, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- BAKA, Ş. (2014). Mecmû'a-i Eş'âr, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Giresun Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Giresun.
- BARAN, E. (2009). Yeni Mecmua Üzerine Bir İnceleme, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Niğde Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Niğde.

- BARUTÇU, T. (2010). Çocuklara Kıraat (1881) ve Sevimli Mecmua (1925) dergilerindeki Çeviri Metinler ve Dış Dünya Üzerine Bir İnceleme, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.
- BAYDAR, S.N. (2006). *Şifalı Bitkiler Ansiklopedisi* (1.Cilt). Ankara: Palme Yayınları
- BEYAZ, Y. (2009). Fikir ve Sanat Hayatımızdaki Yeri Bakımından Yeni Mecmua Üzerine Bir İnceleme, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- BOYSAK, N. (2007). Konya Bölge Yazma Eserler Kütüphanesi'ndeki 1479, 1591.2752.3005 Numaralı Şiir Mecmualarının Tanıtımı ve 2752,3005 Numaralı Mecmuaların Metni, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.
- BOZKURT, F. (2007). XV. Yüzyıla Ait Bir Şair Mecmuası, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Niğde Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Niğde.
- BOZKURT, Z. (1991). Mecmu'a-i Ebyat, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- CAN, R. (2011). Seyyid Ali Hemedani Doğu Türkçesiyle Bir Mecmua, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- CENGİZ, A. (2016). Mecmu'a-i Eş'âr (45 Ak Ze 194) inceleme-tıpkıbasım, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Niğde Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Niğde.
- ÇANDIR, M. (1992). Milli Mecmua (1-50 Sayılar) İnceleme Ve Seçilmiş Metinler, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas.
- ÇETİNKOL, F.B. (2004). Pervane Beg Nazire mecmuası Mecmuatü'n-Nezair, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- DEMİRKAZIK, H.İ. (2002). Pervane Beg Nazire Mecmuası (67b-100b), Transkripsiyonlu ve Edisyon Kritikli Metin, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- DOPDOĞRU, İ. (2011). Mecmu'a-i Eş'ar-ı Mevleviyan, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çanakkale.

- DURAN, R. (2008). Pervâne Beg Nazîre Mecmuası, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kayseri
- DUYAR, H. (2007). Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesi'ndeki 11452, 12548, 13596 Numaralı Şiir Mecmualarının Tanıtımı ve 13596 Numaralı Mecmuanın Metni, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.
- ELÇİN, Ş. (1987). *Aşık Ömer* (1. Baskı). Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.
- ELÇİN, Ş. (1998). *Gevherî Divânı* (2. Baskı). Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları.
- ERPİK, A. (2009). Mecm'a-i Eş'ar, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- EVECEN, D. (2011). 17. Yüzyıldan Üç Mecmua-ı Eş'ar, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çanakkale.
- EVREN, B. (2013). Mecmua-i Gazeliyyat-ı Kadim, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Nevşehir Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Nevşehir.
- EYİGÜN, Z. (2013). Resimli Mecmua'da Edebî Faaliyetler, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- FARMAKOTEK (2015). Mesteki, Web: <http://www.farmakotek.com.tr>, 07 Nisan 2015.
- FİDAN, G. G. Ö. (2006). Mevlana Müzesi'nde Bulunan Bir Mevlevî Şiirleri Mecmu'ası (Mecmu'a-i Eş'ar), Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gaziantep Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Gaziantep.
- GÜLER, G. (2016). Mecmu'a-i Eş'âr ve Gazeliyyat Transkripsiyonu ve İncelemesi, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Boğaziçi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- GAYA, S. (1997). Mecmua-ı Muallim Etrafında Edebi ve Fikri Hareket, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum.
- GILIÇ, N. (2004). Mecmû'â-i Kasâ'id-i Türkiyye'nin İçerik Yönünden Değerlendirilmesi, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Niğde Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Niğde.
- GIYNAŞ, K.A. (2009). Milli Kütüphanedeki Yz A 803 Numaralı Mecmuanın Transkripsiyonlu Metni, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.

- GIYNAŞ, K.A. (2011). Şiir Mecmuaları Hakkında Yapılan Çalışmalar Bibliyografyası. (*Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 25), 245-260.
- GÖK, S. (2013). Mecmu'a-i Eş'âr, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- GÖKÇE, R. (2007). Eski Türk Edebiyatında Mektup ve Bir Mecmua-i Münşeât, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kayseri.
- GÜNDOĞDU, B. (2002). Pervane Beg Nazire Mecmuası (30a-67b), Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- GÜRBÜZ, İ.N. (2011). Mecmua-i Letaif, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- GÜRBÜZ, M. (2011). Kâbilî'nin Sultân-ı Hûbâna Münâsib Eş'âr, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- ĞÜNGÖR, Ö. (2015). Mecmu'a-i Eş'âr ve Fevaid (06 Hk 3974) İnceleme-Tıpkıbasım, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Niğde Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Niğde.
- HANCIOĞLU, A. (2006). Mecmua-i Ebüzziya (1897-1912) 72-159. Sayılar İnceleme Tahlili Fihrist Seçilmiş Yazılar, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Fatih Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- KARAKOÇ, Ü. (2006). Münşeât mecmuası Konya Mevlana Müzesi Kütüphanesi 7068, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kayseri.
- KARASOY, Y. ve Yavuz, O. (2010). *Aşık Ömer Divanı*, (1. Baskı). Konya: Ocak Grafik Tasarım.
- KAYA, E. (2013). Mecmua-i Eş'âr, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Kültür Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- KAYA, T. (2007). Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesindeki 13467 Numaralı Şiir Mecmuasının Metni, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.
- KOÇOĞLU, T. (2004). Şefik-Nâme, Şefik-Nâme Şerhi ve Edhem ü Hümâ Mecmuası, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kayseri.
- KOYUNCU, F. (2012). Nuruosmâniye Kütüphanesi 4962 Numaralı Mecmua, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas.

- KÜÇÜK, S. (1992). Yeni Mecmua (46-90. Sayılar Üzerinde Bir Araştırma) İnceleme ve Seçilmiş Metinler, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas.
- KÜÇÜKKELEŞ, N. (2001). Mecmua-i Ebüzziya ve Teavün-i Aklam Mecmualarının Dil Ve Edebiyat Yönünden İncelenmesi ve Şiir Metinleri, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi,
- METEHIU, A. (2016). Mecmuat'l-Kasidi'l-Mergube (İnceleme-metin-transkripsiyon), Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- MORKOÇ, Y.E. (2003). Eğridirli Hacı Kemal'in Camiü'n-nezair'i (Metin ve Mecmua Geleneği Üzerine Bir İnceleme) , Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ege Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İzmir.
- MUSLUKÇU, F. (2014). Mecmua-i Eş'ar, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- ORDU, F. (2004). Mecmua-i Ebüzziya İnceleme, Tahlili, Fihrist, Seçilmiş Yazılar 1-71., Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Sayılar Fatih Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- ÖNUÇAR, M. (1998). Mecmua-i Ebüzziya'da Rousseau Tercümeleleri, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- ÖZCAN, H. (2007). *Kaysûnîzâde Nidâi Muhammed Çelebi El-Ankaravî'nin Menâfi'ü'n -Nâs Adlı Eseri*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.
- ÖZDEMİR, F. (2004). Abdü'l-Bâkî bin Mehmed er-Rodosî, Mecmu'a-i Eş'âr ve Fevâ'id Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kayseri
- ÖZTÜRK, N. (2011). *Ankaralı Hekim Nidâi Genc-i Esrâr-ı Ma'nî*, (1. Baskı). Adana: Karahan Kitabevi.
- ÖZTÜRK, S. (2010). Mecmu'a-yı Eş'ar, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Bozok Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yozgat.
- ÖZYÖN, C. (2013). Mecmua-i Gazeliyyat, Yüksek Lisans Tezi, Nevşehir Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Nevşehir.
- PAKSOY, K. (2006). Mecmua-i Fevaid, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kayseri.

- SAĞMAN, S.H. (2001). Ruşen Efendi'nin XIX. Yüzyılda Yazılmış "Mecmua-i İlahiyyat" Adlı Güfte Mecmuası, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- SAMANCI, M. (2013). Mecmu'a-i Nezair, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- SÜRMEĞİ, E. (2003). Mecmu'a-i Kasaid-i Türkiye, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Niğde Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Niğde.
- ŞENTÜRK, A. (2017). Mecmua-i Eşar, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Ahi Evran Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kırşehir.
- ŞAHİN, O. (2005). Mecmu'a-i Münşeat TDK Ktp. A.363/1 (İnceleme-Metin-Tıpkıbasım), Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kayseri.
- ŞİRİN, S. (2008). Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Kitaplığı 3849 Numarada Kayıtlı Mecmu'a-yı Eş'arın (80a-120a) Yapraklarının Tenkitli Metni, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- TAŞ, T. (2013). Mecmua-i Eşar, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Niğde Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Niğde.
- TAŞDEMİR, İ. (2014). Mecmu'a-ı Gazeliyyat, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eskişehir.
- TAŞTAN, E. (2001). Pervane Beg Nazire Mecmuası (199b-230b) Transkripsiyonlu, Edisyon Kritikli Metin, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- TILFARLIOğLU, M. (2011). Mecmu'a-i Eş'ar, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gaziantep Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Gaziantep.
- TOPTAŞ, E. S. (2014). Mecmû'a-i Eş'âr ve Fevâ'id, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- TÜRKİYE DİYANET VAKFI.(1988). *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi* (C. 28). İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı.
- UZKUÇ, S. (2005). Büyük Mecmua Tahlili Fihrist-İnceleme-Metin, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya. Üzerine. *Turkish Studies*, Cilt 8, s. 99-126.
- YALÇIN, Ö. (2010). Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Kitaplığı 3849 Numarada kayıtlı Mecmu'a-yı Eş'ar Üzerinde İnceleme, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

- YANAR, H. (2001). Bizim Mecmua Dergilerinin İncelenmesi, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Fatih Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- YILMAZ, A. (2001), Mecmua-i Edebiyye Dergisi, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Fatih Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- YILMAZ, B. (2017). Şiir Mecmuası (99b-144a varakları arası transkripsiyonlu metin inceleme), Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas.
- YILMAZ, Y. (2001). Pervane Beg Nazire Mecmuası (99b-129a) Transkripsiyonlu, Edisyon Kritikli Metin, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- YILTER, S. (2006). Mecmu'a-i Kasa'id ve Gazeliyyat (Mecmu'a-i Devavin), Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kayseri.
- YORULMAZ, N. (2011). Şem'i Mecmuası, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gaziantep Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Gaziantep.
- YURDUN, D. (1999). Mecmua-i Edebiyye, İnceleme, Tahlili Fihrist, Seçme Metinler, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum.



TIPKIBASIM

تقسیم ایلیا کیم مکتب اهلین سنه ایله
شبهه ن بنم الیون دم سله ن بنم اولون

۹۹۹
سوره اولی
و سوره اولی
سوره اولی

سوره اولی
سوره اولی
سوره اولی

نادر مورخه

سوره اولی بنم اولی... در باب سوره اولی...
تفسیر سوره اولی... در باب سوره اولی...
باز سوره اولی... کوردم اولی...
تفسیر سوره اولی... کوردم اولی...
باز سوره اولی... کوردم اولی...
تفسیر سوره اولی... کوردم اولی...

ای کمال مرغ حقیقت...
حرف و شایسته...
تا ابد کوردم...
بوده است...
سوره اولی...



Sat. 30 Mart 1977

Abdullah Dytimiy - Gornik

مردف نهجی اغنا به

سنة النبوة ١٤٠٠
عاش في المكديج في المدينة زنج

قال شيخنا الاكبر قزويني الاثر

بني واهل اقوام رضوانا شتموا بالقبائل الملوحة
مما لهم على التقيده تراهم بالصفاء البرية
بيت ديك

مولودنا بنسب جريفة نهج فله ابيه
هيل فانوس ضياء شمع سورة الدهن نور

بيت

مركز دارف بپرده طوری فیه
بوکوه البتة و نور بانکد لور لور بو
کوزم لوری صفاء به او صام مانا
نقد ادر صفاء او صا نور جانور بو

قال

دینه لطفه ابد رفت ساکنه لسته نه فیه بخت
قورنه ساکنه اولونه لفته ساکنه ابود خوره اولونه
ردی کوی صفی دهن مشکل تر بر صیبت در ادر کور کور
هم معدوم اولاد آینه لور لور مغز صفاء اسر
برده بر صیبت لور صیبت جانان سرده لور لور لور

مجلس با طایفه اولاد بو زیاده
فصل سوم در ذکر سوره کافرونه
در وقت طایفه اولاد کافرونه

زک
اورنه مرتفع در فزونیا و نواضع کیم
ریاضه همتی نظاره قبا تا ز بسنده

اورنه هست و شرف در جاه فیایه تکبر کیم
شباطه سناک لعمه از اولر قبا ز بسنده

از نسوی شریف

دل نگریدار به ای با حاصله
در حضور حضوره صاحب دانه

وله

دل طلب کیم دل نم بر استخوان
رو نقره ننگسه بخوان

ز صق نوره اینه د لری آغوشه جهان
دشمنه جنگ غمی حکیمه انقیه جهان

نویسمه ایدر نون سینه حکیمه دیر اوزن
اوتلا فخر ارضیه اولور اوجی سنی اوزن

جهان طاکسنه بخون جبانه سعی ایدر با لغمانه
جوهر نوری مایه عرقن محانه بولدی در پانه

طراحی

شماره جلوه جوانه سعی بیوفالقمه
خلوص صدق بدل ساج آشفالقمه

کذا

ظلمت کجمن سزاد اوزن دونه اما ز فطاح
کلمه ناز ایلیمه بلبل قوتور اما ز فطاح

جان جانانه دلده سره دېر ملك اواز اى دل
نزهت ايج ايدېر لم اولاد نه سطر نه فهم

كدا

اه و فر يادك و قولا مجد بر عالي
كرد بوى عطفه شنود ابرين عطفه

كدا

چتر انصافى كالم نيزده اولده سر
كسى نصيحتى بملك كى عطفه ابرين

كدا

الديب كاسه كانه نه طرفت بله هيرودت
ديوندر ابرانه ايجلك شوادم امامه لرها

كدا

نه سده مائى اولدم نه سده
الافزانه تمه باشى قلده فشنده

دېر ملك بويه حنك حنه نزهت
حسه آيولك نه به لونه دى نيزى بويلا

كدا

دانه صور دلك ندر دانه لجه كوله دايلا
دوي صيد لنگر اوسنهار ليو افسوس

كدا

كالم انز و لهما لاله دهنه نوساره ده
ايجي واسطه بر بزه زنده مطاره بيه

كدا

قرانظلك غچ حلك هم علفده ديدرك
بكار شفقنا دبر ابرين ايمانله بويلا

كدا

نضار بر جانه طاقى بر الوانده كاشي نيزه
زنى نك نجهي ابرنه نه نجهي دوزن كاس

Handwritten scribbles and marks at the bottom of the page.

قصیدہ کا عنوان

بروم کوہ اورد زسرا بر بریم برکت
اندو کنی طبر سیر ابله کوردنوقا
گورنوقا

دانه رایت کسر استو فارو برسر
ابله اوجونا کسر سیر ابله کوردنوقا
گورنوقا

البرال لبس طبر جنگله جلوتی
البریت نقی برسر سیر ابله انقونی
انقونی

اوزن جارون اوزر جاکو دکانه تارون تارکو

جاطرینه اسلک طای سیر ابله جفرتی
جفرتی

ابا بجائون ایدو و عبانا جد ای بری
جنون الوردو الله کفر دم شبنه عاری

بیت

6

نجم امام شمس المجریه ربع بار کجی کوزو وقت طلوع مبرور

بیت

ابح طفت شرمهانی فارسیه منجره اندر نو کاغذ ابرو

ارشتون

کار سزا امه امانت زانو
نا نیاخی لیسه شانہ کع دونو

جود فضل

بیت ترکی
مشوای هوامه اولک فرهم اندر اسلام همه
نفت با کلام لب لابس در انما ایو کورد
فی صبره جامعی
آله فریدود جهان معنوی
بن بودرها کوردن مشوای
حره جملولوی

طیبه صد قدم اوله کوزیم بخت کورده
دیم نه کورده یولون بولک کورده

مصرع

ایا با فرمدم با اده به الله کورده
بیده بیدیم جانم صباغ اوله کوزیم بولک

کذا

ایسا خورده کورده اوله کورده
صد ایضا کورده ایضا کورده

کذا

برونف خورده ایضا کورده
خانم خورده ایضا کورده

کذا

نور سلطان خورده ایضا کورده
بوزینه فرموده ایضا کورده

مناجی زوده ایضا کورده
غمتنا ری نلک بولک بولک بولک

کذا

دانه خورده ایضا کورده
هر وقت صباغ کوزیم بولک بولک

کذا

عام ایضا کورده ایضا کورده
ایضا ایضا کورده ایضا کورده

کذا

برک کورده ایضا کورده
باسته اوله کورده ایضا کورده

کذا

دبانی بونه دو کورده ایضا کورده
اولوی عا ایضا کورده ایضا کورده



کرنا هم کوه خان اوله ده نغمه رباب
چنگ بجه نیت اند شفا نلیل

فریخ
کله غاب کنگ بدام زان
اول نغمه زان

دوسته بر نای نبه کله اجه نایج هوهره
نه غاب کنگ الحسن بجه به و خار زان
کذا

کله ی بر نایج هوهره زان زانته دیره لر
و خانصا اولدی هو غاب کنگ و صنه بر نایج
ارنگه و اولو همه عین با نایج کنگ
و خانصا اولدی زان

بو نایج لطیفه نایج نایج نایج
همه عین با نایج بر نایج
کله با نایج نایج نایج نایج
ساک نایج نایج نایج نایج
عوله عبدالمعز خانله اولدی نایج نایج

اول نغمه زان

عالمی باور اولیائے باطنی باطنی
عالمی باور اولیائے باطنی باطنی

ذبحی صغیر در کبریا
بویذ لغز سخی بد بقبضل یا
که دردی در دیکم اوله مطابق

اگر بودم ایوب بر بار صاده
که صاده و صد بغم هفتد رسانه

زاده ناهدیدان میم فرقت
جواد اندر این بیک میم فرقت
بیت
بلند جانوس ام کفر بودند
بیت
مغفل اوله دکل بوالجوده مرز

اگر بام بنام باه از نور
نیظم عالم شو اختیار اوله
بیت
مجت بر بودا قدر کم از نور کس کس
بیت
سلون یا بیم از صفت با کاس
بیت
از مکه باسه ایع از عبادت با عودای

کلای نامع قونیده حال دلده بنیخبر سید سن
بنی دیوانه قلده اول برکلا بسمه در سید سن
کج ای داعی صولات فوئد که لطف هو بود
کندردن اشک بر هیچ اندک نور فوله بود

ایکی عالمده رضوف الهامه روح دل
دیگه بو کرده در بو فوئد بنیم در سید اول
روح شمشیر هادرنه خلاف اولسه اکا
رضو الهلاکار ایدر کیم بر قلیج عیبه اوله

دیگیم اوله می بکا ایشاد طریقه
سه هوانه کبر اولم ای دل انوفعه

پادشاه اولده جهانه برقری غوغا اجمه
بر ولی سنا اولده جهانه اعلایه

ابنای نه ماده لهر کاره افریه ادونه
یایب بو افریه نه دکلمو فوئد در

رای

بنا بر سلهای رومه ناهمه نده رود
سکه بو ستر اینه اکلل ناهم سر فرد

کولور حوئی یا نه عزیم صهم
دو کیز دنیا و دنیا بی یقیم ابرد

کینه الف نه با نه ایدر معام
حورک ناهمه ایدر ایتمانه غم
کوناله ده در فوئد ناهمه اوق کفتم
اولده ایز سده فوئد غوغو و غوغا نه خدا
ظفر دسه ناهمه در سده بر نفس اوله خدا

بنیقا

بنی خدا خدا بنی سنا لیک از خدا ایدر سنا
کله صهم دده

فقط لوزن بر ایدر رساره دو کور صمه
دائیم دلمی در دایه شمشیر دو کور صمه

بلمو نه صوم دار سیم اول شولر جهانه
بافتر بو زنده اولفته اینه ده دو کور صمه

بنیقا
بنی خدا خدا بنی سنا لیک از خدا ایدر سنا
کله صهم دده
فقط لوزن بر ایدر رساره دو کور صمه
دائیم دلمی در دایه شمشیر دو کور صمه
بلمو نه صوم دار سیم اول شولر جهانه
بافتر بو زنده اولفته اینه ده دو کور صمه

اباضيفه لعب شطرنج
اذا سقطت البين من محبوب سقط الصوم من الناس

زيد وجارية في بطن اصفور

انها زيد عمرو فله اجر عظيم

اذا خرج راس الحوت من البحر يجوز به النعم

بيت

نسي تحصيل انك بك شعر او زينة ورنده

برطوقه بيك آه انت كاسه فقعوده

ديگر

كهي رضا كهي زلف بشار نوهوسه

اهل تخفيه كور ليل زياره الجس بر

ديگر

لولا بان سنسرا عجم بزم بلاه

ضراب كالبور البهه صفا - در بر ليرن

ديگر آنگر

جا طاد عدنه قعدى شينفور و

دالت محمد وجاه زخمانه نوز مزيم

دلم فسور لهر كه نوسه هجرنا

ديگر

مجوم كس فونجه كير سببك انتم

نصونه مزاي اوله واقف لاورك

ديگر

سرابا ديك بانه كركه هسته عاقتدر

لا فريم سوزد بكم كالاي و طلك بوقه سندان

ديگر

اشنه كير ديه مهمه جا انتم نمانسايه

ارشدام اولز ما كيم هم مهنوب هم بره هفتسه

ديگر

مى كويده مست اولمو درليم سه

النه دره فونجه كل بر لطف هاس

ديگر آنگر

موسا طلى حسد قسوايه 4 فونله كى طوره سحر نازم

در مذهب ما باده هلاکت دلیکه

بازدی نوای سر و کل نام حرامست

دیگر

عالم عالمه کز جرم هوا همدانو

چو علی کس معنی استفاد و کار او چست

دیگر

پناه ز تخم آنه زجه

بافت نام منجه ۴۱

دیگر

مقدم بر ضرور اینها ترکیب کونیه

سنگ زانک مؤخر منجه در بار سول ۴

دیگر

صه ایبه اله نه انجم ۴ سرمت پیام عظم

طهره ۴ نزد نوالی ۴ ساف بده بیاله

۴۲

ذو نون اولی دیه بران صبری طویع اشراف نو

هونه فیه بلای دیه بران اهلینت جیکری

نحال بیع فضال قصو لها

بشرك لمان و بخله لمان

مکون هر هوشها

ا بر جبهه فقه لطفه فقه

ا بر اسر هر کوهها

دیگر کتف های صول کجوها

ایند الا بار هدر اینکم مجلس هوسا

بلند دام اولدی لسانیم قصص

سخت جو رسد بر سر لایله ذکر بقیه جبار دنیا دار

سخت جو رسد بر سر نیج ذکر غنچه که می رسد نیج

ند در بر دونه مشبه دونه شمشاه بیار

سهه الم فکره اکابکم المسم بیار

ایرش با تقیر ربا ز المدی امر قصه افروزم الم هم کون دن العلا

فیضی بونه اولک حضرت جلال در غنچه وفا دیه بر سر لایله صول کجوها

لغون قتل زید

۴۶

کوزیم باکی کجید در فلان زمین مادر اسندان
غریبه اولمعه مقرر در اگر اولمعه مقرر کوزیم کا

صیر علم قیده قبل اسامی کل علم قیده قبل اسامی
بدرین حدن چهارم اسون کدر مبارز الانبیه شام

اذا کبر للفقی حقیه طالت وصارت الماسرته
تقصان عقل الفقی بعد ما یفقد ما طالع مزینه

استفانتک فهم شمد موم اول کسه
بند مفرامه نقصان بانسی نور طاره مز

قال اللطون
ولانعموا مع الاخوان لغوا فان لغوا مع الغیبه
والاقرضهم من الاسباب فرضا فان القرصه مفران الحیة

فهم اولسون بد اول کاتب به خورین
که فساد در فنی الیم سوزری شور الیم

کاه بر لقا سقوط الیم قیوم ناورانه
کاه بر نقطه ظهور الیم کوز کوز الیم

نبت سبعة کاتب لولاد ما ضربت
معموده استنت بالعلم والادب

کتابت هم کوز بود لولاد خصلت نقاب اولم
کونسی طالعهم فی زیلا بر دم ظلمت حجاب اولم

جهانک باب مولانا کوه عزت حجاب اولم
مفضل اولم باه بودیم سماع حجاب اولم
رقده

همه حرفی خرتنا خشت سوهود اولون
دالدرکم الکل خربت حجاب دبددر

الصوناسه سوره لطافیه خشت یومع الیم
کوز صیده زده دوم اجره نور دبددر

کوزیم با کوجید و در لایقین ما در اسندان
غریبه اولوه مقرر در اکر اولتر سره کوه کوری

صید علم قیده قبل اسامی کل علم فیضی است
کسریه الفیضی است
بهرین صدق تجاوز اتمون کسریه بارز الاشمه سماع

اذا کبر للفقی خیمه طالت و صارت الماسریه

تقصان عقل الفقی طماننا بقدر ما طالع من خیمه

استفادته فیم شعله موم اوله کنه

بینه مفرغه فضا دن باشی نور طالع من

کما قال اللطون

ولانواع الاموان لغوا فان الغومضاح الوضوحه

دلالتهم من الاسباب فرضا فان الفرضه مفرغه الحجه

فهم المصون به اول کاتب به تحریرین
که نسا در فی ایم سوزنی شور ایبر

کاه بر لقا سقوط ایم فیور ناو رنا
کاه بر لفظه تصور ایم کوز کور ایبر

بنت بیعه کاتب لولاد ما هربنت
مکونه استنت بالعلم دالاد

کتابت هر کوبه بوز طرز خصیله نقاب اولتر

کوشه طالع فی زیر بر دم ظلمت حجاب اولتر

جهان با ب مولانا کوه خزت ماب اولتر

مصلحت ادب با ب بوم سماع حجاب اولتر

و بعد

همه صوفی خربنا خنق سولود اولتر

دالده کیم الهی خزت حجاب ساد بیدار

اصغرنا سیرم نه طافینه بخت یومه اکبر

کودم صیده زده / ادم بجره نوز دبدار

دم ازین دوین

اوستم الهو بجز بدین حال صالرج بنی

جون نام بفرم جون ابرو با صوالج صالرج

اوستم فی شهر فی تین سخن نادر لعلی

امان صوالج صالرج بنی کلج

بنیانی

اوستم سر اوستم صالرج م العولم سر

عشر اولم دیم کج به فر دال صالرج بنی

نورم کل اول

بست از خودم ازین

اوستم فی شب کوستم بی حاکمیت

فانور بی صولج کوز بولف نازین دال

فرا اوستم حقیقت فی نازین

هسای اولور سنکله بود کلوان اوستم

کل فرم دیر لعل بونجه دیر امان

امان بار کوستم بی حاکمیت

صوبه ای
بست افضیت

فی نو ابر کاند ایطرد اگردن بنیسه
دکم عینون اینست در سفار کرمه

صحن تا فر فکر عاصف انصاف اولم
عولم ابر و دیر کاهن بنی بنیسه

اوستم ایلابی اول اول اول اول اول
اه دور کردی بنیسه

لقنه لافم

بجو دغور رسنه همه معالجه كسيلوب

كيدريك قلله اوجريك برينه عايرينه

بليوه بره بره اوجريك جلكه ايس

بايك بره بره اوجريك ايريك سنست

لقنه خورده اوجريك

عشق سوره اوجريك زاده اوجريك سيب

اي نجيم د امان خجونه اوجريك اوجريك عشق

اي اوجريك حال عشقني نه بليوه اوجريك

قلنه فان شاعرنه مرغيه رغفان عشق

سرخ عشق قلنه بليغيا اوجريك اوجريك

مكتوب اوجريك اوجريك اوجريك سرورنه

با اوجريك اوجريك اوجريك اوجريك

اي اوجريك اوجريك اوجريك اوجريك

جود قلنه اوجريك اوجريك اوجريك

كاسيس اوجريك اوجريك اوجريك

نبلدی پاکد او ماد می
طاعه گوشوری بود دل دای

گشت ایام غم غم غم غم غم
ناله و افغانی صند نهی

اد من القصد و حاله
افرنه قلی بجزارته

صودی اوده دکنه بر تلویام
عظام العوب الیله است ملاک

فرد اینم نوله بر می صبح شام
جانه کار ایلی مرارت تمام

اد من القصد و حاله
افرنه قلی بجزارته

بزم بخند او چشم سیاه
مستایکه بلند بر نیم نگاه

فندی عاشق لعمه اشاده
یاندی کجا باده می جگر آه آه

نقرات
در دیلمه در بر سره آقا در فانی آیه
بجیه دن بوستم جانم آسره

افرا بد با کو کلر دنت نومه
شانه اسرا می ایندی خانه

نقرات
عفت او کونا با بسه اید با آکا
ایله عنای او از سره ان کی

دزم کم او لو کسک ندر جان کی
اولدم او جهان نیت او ان کی

نقرات
فتوحان هم ایله انا
یا ایوب سینه حکم اربابان

فاخر بر می بفره کی در برانه بزم
بسا اوله لی ذوق لکده دیوانه بزم

نقرات
دایر بوغرم صانوب بر پوله
کودم اودم از دیل جانده بو بواه

ابرا بس لادی عشق نوله
جله عشقی دکنه عشوه اوله

نقرات
بن سقا مقنون دکلم باغ بزم
انت دروشم نوله بر دانه بزم

سوز می بو کرم بانده او صابیم
بفریه عاشق برده بیج با بزم

نقرات
بن بجه کتم ایلم ای دی مال
عاشق بزمی بزم اعلان حال

باندی جگر طهر می سوزی لال
نه انشیه بزم فالده ترنگه کال

نقرات
دبیم اسم نوله فریاد زار
یار دله عشوه اولدی بیجا بار کار

نقرات
سه کین لایکه سوزی افکنم
یا نوله ایسه جانده خست بزم

شعله لوبون دوندی قوزن انتم
دفع درونه اولدی کو کلر کاشتم

نقرات
باننه شایباده می دکلم شاکه
بانتر ایست کله بزم با بزم

سوز سره عشوه آید تا ز جانده
اکلام عالی ساعده

بشم سیاهان کبی سفاریم
نونه جگر له تلوی بمانیم

غزل

دور لعلش به باغ ابرو باره لعلش به
 سبزه بر پشته نشسته ایتم جا به
 حرفه زلفش کز ده سحر سوزان
 بویش زرد کوبه او کوبم بر چال خمار به

حالتی کوردم ایرودم کله زلفه
 دانه ایتم کون عالم روزم زلفه

ماه بر لبه خنده ایتم جا او سحر خیز
 ششم بیلم زینیم دونه نام به

ایلمم در اسلام کونیم بینا کونم
 حسنه زلفه سبزه کله ایتم کونم

کونم خورشید زلفه کونم
 کونم کونم کونم کونم کونم

خنده ایلمم لارند - او کونم کونم کونم
 کونم کونم کونم کونم کونم

تخلص
 ایتم کونم کونم کونم کونم
 کونم کونم کونم کونم کونم

دوره لعلکون با همه کرم دارد کفایت به
سایه پیرمندان من استم جام به

عینت از لعل کوردی بگو سودا را
یوسف زنده در راه او درم بویض اصابه

خاکمی کوردیم اسپه ادمم کند زلفه
دانه بچو که کندی صلا سونو درم دام به

نزدایم تان دار

ای جمال بزم طالعان روضه دار السلام
شربت نیویزه لب سجان موی علی العظام

صحرای کیمه فتنک ایران بزم صند
کوزان جوده فاصران ایران فی فخر الباناه

کنه الاق کوهن صحیحان نعیم
بلبل تجیرا شاهان قومی فیها السلام

سایه ایمانه صون واه ذوالفضیل العظیم
سلا اجاهل فغیر فی بغیر کرم بوم البیاض

لاباصه نالک کوردی جوده ارم فرسا
دیده بر فوره سما فیت فرم ماکلام

بسته از خودم از تو

او ماسه از نطق اسپر ما دین مکه دلی
بسته از خودم از تو هم راه مکه دلی

در دلی با هم ساسنچ ایدون بشیدون
های از راننی مکه او مکه دلی

لان دلی لالی لالی لالی لالی لالی لالی لالی

بالا بله دم

بیرا غنچه سگای

براه دین انا و کیم بان طوبیوم دم
راز دلی ایدیم هم بان طوبیوم دم

تا که جو نغافن نه ای قانی کا نسیم
تا که جو نغافن نه ای روح را نسیم

چاشیم بله لالی لالی لالی لالی لالی لالی لالی

لالی لالی لالی لالی لالی لالی لالی لالی لالی لالی

بیانجام

سپتم ستر ستر ستر ستر ستر ستر ستر
سوز دلی هموان او دلدان طوبیوم دم

ترسیم کلا اول

محمد اغا

بسته شفقت

فانت روزی کیم بر طمع برجسته در
اهل باطنیه اصولت پناه بسته در
بر طبع اولی همه ایدیش تمام ایدر
بیخ نارج بسان هنوز نادمه در
غیر دهنم سوی سیم کل عزم نمان
بوانم امامه امامه او بسته در

محمد اغا

ساقی حکم وضع فریضه با بوشقو
تکلیف دای سالی زیمان با بوشقو

بوقده ابرکا رویم آینه کلز
اول بسته در کرم دل دیوانه با بوشقو

بستم به لالی لالی لالی لالی
خانه با بوشقو

محمد اغا

بگفت مضمونی از دل ای برکا رویم نهاده سویم
نه به پشت سکوت سویم ای شوق بر نهاده سویم
بگفت آینه سینه عکس آینه کوردن ای برکا
بگفت دل و بردن ای لاجی ز باره سکرده ها رویم

بستم به لالی لالی لالی لالی

امامه نهاده سویم

محمد اغا بسته ها

کلی فضا سیر اوم جان
بارده بجهن سودا کجا بر جان

چرخ زهره و کوزاد سه در ستر
هیج اید و انان طوری شه و صخر

نارکی بازم کلک بجهن کرم کلانم
ای کلامم بار باره زبانیه

بر غنیمت نعت بیان داد در جگر من

آتش در دلو کوه بر آید راه کرم

بیاد

لهر طبعه حیاءت طور سوز لعل لعل

تقدیر نه جهان بود از سره قدر من

در مقام بیان نیست اصول نام دور

در کجای می آید کای کلی می توانم کرد

تو کم کس است اجبلا نه بر دمی از غم لب تکرار

سینه خجای برافت تو بار در بر روی غمناک

بسم اشوبه دورانم از سوز در جفده کله کور

در مقام بیان از غم

دل عاشق در نه انچه بر بهوا نشسته

سوز است نه از سوز کیم قای کاشف

بچه زار تو نه از سوز عاشق در نه جان

بیوسه نه از دلبری شمع جی جان

افتم که در صوم خیر جمال بودیم بار نقوش

نه بوسون کی بار نقوش اوروشین بار نقوش

روشنه نه بوسیم ابر کیم نه بر قایسه فایم

تجیایم اید نه اولور می بودید قایم

کوزل کل شرفیت اولور نه سوز کوی فایم

نه اولور بر کج است کیم کوه کله الحلقه

رقیبا اولور کور سه سیر کای تنها او باغ

بنم بیورم دنیا م فایم ساه الحلقه

نصیب غمناکی حیایا طبع کله او بنا در نه

ستود دنیا بی او بنا در نه بوسون کله او بنا نقوش

ای عمل بزم طهارت روضه در الامام
تربیت نبویه بدین بجهانه مهیج العظام

صیحه ریکسه فاسح اطراف باغ حسنه
کوزان جیون قاهره الاطراف فی حق الخزان

کلمه الاق کوهان صحنه ضیاء النعیم
بیدت تجید کاهانغوس فیها السلام

سابقه پیمانہ صومالیه ذوالفضل العظیم
ملا باجال نفیس مفرکم یوم البیاض

لابیاضه مالک کوردی جیون اروا در
دبدر توده سما فیت ذم ما کلام

بو کران ذکر سنه کی کوز انجم الام در مشرقه کیده الامام

کوکلی کعبه سی طوی ایزر
محران کوسی جالوز بو نوره

اول سلطان دی سوریه بو نوره

سامه مکر قار اجار
سوزن او سته رحمت صابا در

برسی تولد غوز حقه او جاز
محران کوسی جالوز بو نوره

اول سلطان دی سوریه بو نوره

بودینا فایده بو نوره فالغاز
هم صوک فایده مراد الفاز

بورگنا سردر عباد کوز
محران کوسی جالوز بو نوره

اول سلطان دی سوریه بو نوره

در دیر بو نوره ابو کور
عشقان مجتبی جیون صابانه

عضای با سیکه دکنو دیوانه
محران کوسی جالوز بو نوره

اول سلطان دی سوریه بو نوره

سخن سگاه اهل خفتنا شریک جلاله توبه

جانا بجزیله باده لاجه در جاده
تیسره اولسین قلی ایدر شریک بر
دکنه کله ایلک باشی مودال سرده
بیر قوت سینه ایلخونه دلم دیه اولده

نقارنه
عقله دلاخی زک داغدی
دردک جلدک کوردم دانه ایلدی

سخن عسافه

بر ملک بجا بر کوردم در میخانه
خاله کاغذیله ایش ایلدول دیوانه
دار ایله بر نطفه خالکله تمیز مستانه

لوانه
بر کوردم سر بجه خالکله بر کوردم بیخانه

درسه درسه کله بلالره کسونه فریاد
جه ایتمه لر فریاد عشا ذفره درانی
موتنه زخمیله کوردم سوز خندان

لوانه
بر کوردم سر بجه خالکله بر کوردم بیخانه

ترتبه هرام

نوبهار اولی ایچدی غنچه لر
غذایی نوسه نواغغولر
ماه جماعت طلعینی کیچم لر
صبح اولغی منتظر در نچم لر
دسدم کلزار اصدان افکار
خاله اولغی در برسم دهم دار
یا لک بر بره دیکیم انکار
صبح اولغی منتظر در نچم لر

سرخ عانه

بورقون قشندان سید
بیله اولوم نیدیم ان غنچه لیب
بودیم ایندی نلک مده جمعیب
بیله اولوم نیدیم ان غنچه لیب

29

اول سیاه زلفیه بل بصلادینم
یقینتیر بو نجه زطالد اغلا دینم
نای عشقکجه جاکرم دغلا دینم
ایصا

آه زارم فلکم ابر سیدی
کوشیکه فاله لرم کبر سیدی
ایاغلت او بد نیکم الور سیدی
ایصا

سرخ عانه

انظر وطم المده بر درم نیر اغان
نوبدین تنی بوجاکه باران چنما اغان

بیر بوردن انجان اولن فریاد اولور
اولدیا باغیا اغان اولمکنه دکل اولور

کوز کوز اولسه تیغ سوز کاله بندله
داغلیج کوز کوز ارم جفاک اولجه قارده
بسمه قانیله کوز کوز غمزه خود خانه دله

اصحا

عاده اولسه کوز کوز ناریله جور جفا
بر کوله بلکی

شما کما

ارسله ایلجه غمزه ناریله
بوقده رشده کوز کوز ایلکم

داره افرم سن نسیب ایلکم
بوقده رشده کوز کوز ایلکم

اسکجه غمزه اولسه اهل عسقلان مایه کی
اغله بشتم اقلمه در عسقلان سر مایه کی

غم نوبلغندی بو بود سهه بوماده در طایه کی

اصحا

در در سینده کی طایفه نهانه سولیم
بان بلکی انسه ایلر زیاریم اه ایلیم
نشلی سوز سولیم سولیم اولسه دینام

اصحا

مست زهرن زنیله جور جفا

صنیم نوبیدی در مانیم
به هلاکی ناولی مرقانیم
سود بیکر شاهه کی اصانیم

داد ایلوه بکلام در دیوانه
الاداره نوم دامن احسانه

رد زیاده ایلیم در دهم سانه
اصحا

اول کون لودگی بنی زار بیله نالار ایله
بند سکه رحمتی بولده هجرتیله سوزالار ایله

باره لیور بینه می ریده کرایه ایله

نقره

نارنجیت جو رینه بسوس لور باده ایله
برنظاصت جاسمی بدت کور باده ایله

دصفه او مار کینه زفته باقم کل
عظو ایله با هفتبا کور کور کور باقم کل

باغری باغره عاشقند زار بینه صور باقم کل

نقره

شوقی لورام

صیل دی زار می دور بجه جهانه

رحمد و باغری باغری عاشقانه

اولم کونده کونیه حالیم بمانه
سزده هم سوزله حکیم باری می
بار سینه می بینه سینه باری می

عشقه

عظو ایله صور حوم ای کول نه باقم کل

بر بغری باغری عاشقند بینه کور باقم

کون بوم کینه له انسه هجرانه برقم

نقره

بغول بینه باری ایتم جاسمی باقم

هم مجلس اولم بینه سینه دوشتم بیدم

سوزده بینه عشق غم نظمی ایتم

قوندا له برنجیب جانه او بجه نارسدم

عشقه

بینه حالیم بمانه حاله

عجالی اراده قالد

دین اولم دین کور کور

عشقه

صافی بینه نظام

زادیت نوره زام

بع کجه برمی نظام

شکر معصوم زار بانه
بانه کل لودگی زار بانه
لطفا ایتم کل باریک جانه
نقره
امانه افتم امانه حکم
بودر سینه همه جوقه دیم
یاد کل لودگی کجه روقه بانه

نظاره مستجاب در این
اوبانگه اوله در جانان اوبانگه
بونا عشق در اصل او سانس

نرفه و نرفه

جانان اوبانگه جانان اوبانگه
تکلی اقبو غم قسوده ایدر زمان
رحمتی زخمی درونیم عاشقانه در وقت
بزم تویر ایلوده در روح طلقان

نرفه نرفه

بیار سوز سوزده بدانه کلمونه

جلسه طوان سوزده بهمانه کلمونه

الحوافسیم سیرانه کلمونه

محرر نامم بودنه کلمونه

37 جانان الاجهه طالب جانان عشقه

نوندی کوکل ملکن سده عشقه

مور ضعیف قدری سلیما عشقه

اصلا

کوکلی سندا روحی دلبری

اغلب با کفکه عاشقانه

کوهرا ضنات اولدر دشتنه

نرفه

مشکل اولدی بنیم عالم

قلده نندج مجالم

کیم ایدم ارض عالم

اصلا

عالم بنیم باک بمانده

لهرباره ایشیم آه زارده

اصلا

نرفه

انفاده ایت بر زمانه سوز غمی ششم

عالم با در محمد ایت سسه بنیم

دور ایشیم کل کلمونه بندک سیم

عالم با در محمد ایت سسه بنیم

انتر ضنات ضعیف اندی ششم

<p>شرفه در حضور آنکه مرغی می دیوانه دل از سوخته جفا بگریزانه و صفا زنده از غم جسم بپایم بود در دله و از کرم بخت نه در نیند اهل و دانا</p>	<p>۱ کار آنرا هم سه کفر است او نمز اینش درک بوی است</p>
<p>بوی خرد در دختنه فانیه نغمه با نزاره کمدار نوزده لم زرب افند خضما</p>	<p>۲ بویه بلیسم سو زدم اها ابضا</p>
<p>نوزده جاده استمد نو نویسم بوختفا نوزده سریه سینه مانورم لم زنده دصفا</p>	<p>۳ بیک بیوفاسه ای چشم نه پله بهره اولدم منفک رسوا</p>
<p>باندی صورت فتم حال غمک مانونی بونه کمدار زنی بیه کندی شونه بونه</p>	<p>۴ اداره کله کولم مانه بیل ایکلر سکلجوریه رز زنده اولک</p>
<p>باشم زنده کسوی کلشک زنده بونه جانم با و فده اثر سوزنه اولم فده</p>	<p>۵ ننه کرم ناچار اندم عمل ابضا</p>
<p>بشق بر عالم کر که کو کلویم سیرانه ایچونه مختی دنیا کلیم طوف خریسی بر جاده ایچونه بغولای درد عشق اولدیم جانانه ایچونه</p>	<p>۶ کسکه باشم سنده کسکم ابضا</p>
<p>سویلم ای غم لم به بایدم به ایلم سجا شکره غم هم بقله سرت بینه سجا</p>	<p>۷ قوی اسوله اشک با ۹۹ سلم بجورک اولمک نوزده ایلم سجم</p>
<p>نظاره غمونه از نکر که اولدیم به ارباب سوبله</p>	<p>۸ بیکر آنم بود روی هر کسی استقبول اینا سوزدم کس</p>
<p>نظاره غمونه از نکر که اولدیم به ارباب سوبله</p>	<p>۹ سوزده حماز کار بوی سینه جان اولدور با به سوبله</p>
<p>نظاره غمونه از نکر که اولدیم به ارباب سوبله</p>	<p>۱۰ ارنوزده عالم مناسبه عجب سوبله</p>
<p>نظاره غمونه از نکر که اولدیم به ارباب سوبله</p>	<p>نظاره غمونه از نکر که اولدیم به ارباب سوبله</p>
<p>نظاره غمونه از نکر که اولدیم به ارباب سوبله</p>	<p>نظاره غمونه از نکر که اولدیم به ارباب سوبله</p>
<p>نظاره غمونه از نکر که اولدیم به ارباب سوبله</p>	<p>نظاره غمونه از نکر که اولدیم به ارباب سوبله</p>
<p>نظاره غمونه از نکر که اولدیم به ارباب سوبله</p>	<p>نظاره غمونه از نکر که اولدیم به ارباب سوبله</p>
<p>نظاره غمونه از نکر که اولدیم به ارباب سوبله</p>	<p>نظاره غمونه از نکر که اولدیم به ارباب سوبله</p>

سرخ عشاقه

خودم کو طعمه مژده صفای کار با - ازلت

سینم کی بیجان بیا به سر ازلت

بیدارم غمده - افقم نزار ازلت

سینم کی بیجان بیا به سر ازلت

نقارن

اجدار ایام جا که کوی کلان مانده غمده

زلف و لاله سوزان افکارم در کوی کوی غمده

ششاقه

کوی کلان باغچه را با غمده جانانه ایام

عشقهای بویام برینسانه ایام زلف و لاله

غمشه ایام سوزان زلف و لاله ایام

کز زلف و لاله سر بر ما عشق بیا به

ایمانده اندر زلف و لاله دو سینه ایام

شوی کلان طاقین ایام ایام زلف و لاله

خود اولده ایام سوزان زلف و لاله

زلف و لاله جانانه ایام سر بر ما عشق بیا به

عشقهای بویام برینسانه ایام زلف و لاله

سرخ عشاقه

ایردن ندرت ستمندان در غمده

بیشل جان بر کجبه بد با غمده

غمشه کلان در مینل جانانه ایام

عاشقانه سوزان زلف و لاله ایام

ایمانده نغمه لاله و سینه

ایمانده کوی کلان زلف و لاله

طلوع لاله زلف و لاله ایام

عاشقانه سوزان زلف و لاله ایام

کاشخ فانی سوزان زلف و لاله

باید زلف و لاله سر بر ما عشق بیا به

سوزان زلف و لاله ایام

عاشقانه سوزان زلف و لاله ایام

شريفها

عقلك انزل من جنانه ابيون
جامع ابيون با جنانه ابيون

ازاره انزل من جنانه ابيون

جامع ابيون با جنانه ابيون

ازاره عقله المشبه بغيره

انار جنانه ابيون

عقلك انزل من جنانه ابيون

نقذت

جامع ابيون با جنانه ابيون

در عجز اسراف سوری بزایه کتاب یوسف ربیع منیر العالیه
در سائل بحوث

صحیح علم یوسفی کتاب اجنبیه صدر شریف کلام قدیم مع تفسیر
طبری

کتاب فقه در ترجمه مشاره الاقوال تنبیح عطا مدحام جلاله

جامع الاصل توسل المولانا علی اظه کتاب نظم الاقوال السلوک

بدر الرشید کتاب صحی تفسیر جدیدیه شرح عفا صوفی

نقد النجاشی صافی المرشد شفاء شریف شرح کلام علی کرم الله وجهه

تحف حکم در تنظیم در نظم فی کلها در کتب تحفه شرحی تفسیر بنام
و مسائل در العظیم

تاریخه و سائل انفاض الی الکلمه رساله انفاذیه تحفه و لیس علم حال
و انفاض النافذیه معرفه الطریق مولد النبی لیلک

رساله حمزیه ترجمه رساله خالده مراد المعانی شرح الامالی

اشاد جدید طلعت البدریه شرح القصید طریف محمدیه رساله مجموعه الحقیقه
انوار الیب فی الوصایه العجب شرح و لائل الخیر الازهره سائل جامع الحقیقه

شرح معراج الوجود معده معارف نظور از بسدی سما کتب مسدود
 شرح اصول عشره کتاب الوجود روح البیاء شرح محمد القامولی برهانه القاطع
 نقبه مشرف فاضل بیضاوی ملحقا شرح فتاوی سنوی شریف سنوی شریف شریف
 منتخب سنوی کتاب منهاج فطوره الابرار کتاب هدایا فطوره العجايب جلیه
 بحث فتاوی نذیر فقهاء کشف الظنونه فتاوی فیضیه فتاوی کفویه
 زحمه موهب لایبه فتاوی علم الفیدی هذا صنف الفتاوا مرادها ترجمه فقهاء الابرار
 شرح موهب الحکم لاجم اخذ کید مناقب مولانا محبت السمار حقه العباد
 شرح الاسلام فیه دود قدوری شرحی مشکلا سنوی مجموع مسائل
 مجلس عشره نقبه بومه ایند مسائل نفس فطوی شیده جواهر
 رفرقه الاضواء المتجمعه بسبع الابرار بحای سنایه جامع افضانه کفویه
 زنج مجموع البحریه شرح الانسائه سائله تقوی اخلاصه علائق
 شرح کافیه الجامع لعد نعمه الله کتاب فقیه ما حافظه فیه باقی
 سائله محمد صغری تنقی مجموع فاری سائله کمال بیضاوی سائله اکام
 خبیبه الحنفی

من کلام امیرالمؤمنین علی

فصاحبه سجاد و حطان مقالة
و حکمت التمام و هداية الادي

ان جمعوا المراد والمراد المنفلس
فليس له القدر بمقابل ردي

وله بياض
من رزقهم علم و فرتنق
شمهم هم سويك بره شفق

هر که هر دو را بوالا فر
کوندت و فرتنق
کوبت و فرتنق و فون جيا کون

لشم ۱۲
و فرتنق و فون جيا کون
کوندت و فرتنق
کوبت و فرتنق و فون جيا کون

سن النبي سج مفدا النوع
عاشق في المكتبة وفي الدنيا تزج

بسم الله الرحمن الرحيم

Fi 30.00.72

٣
٢
٢
١

نکاحه کرم بر خیره جاو از نذر

بنم کلد کلام اما کانه ابرو از نذر

شعرها رخ کورید بر جاو ارونه افلان مورد
دردی بو جاو باغی سینه سولوز نذر

جراحی کسه تا انعام با نو- اوسوه یا رب

بنم ابو صباغ دهنه ششم دیکو اوسوه یا رب

فکانه صانی هموانه نمور اوسوه یا رب

جها تا دو- نو در لو کانه بهر ایدم یا رب

کرده مولوی تا استغنا یفسه یا رب

30 Mart 1972

ÖZGEÇMİŞ

KİŞİSEL BİLGİLER

Adı ve Soyadı: Darya KURDO

Doğum Tarihi ve Yeri: 12.01.1992 / Irak-ERBİL

Medeni Hali: Evli

İletişim Bilgileri: derya.goyebakan@yahoo.com

0538 280 75 95

EĞİTİM BİLGİLERİ

- | | |
|-----------|---|
| 2008-2009 | İmâddin Zengi Lisesi |
| 2009-2014 | Salahaddin Üniversitesi, , Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü |
| 2015-2017 | Ömer Halisdemir Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilimdalı Yüksek Lisans Programı |